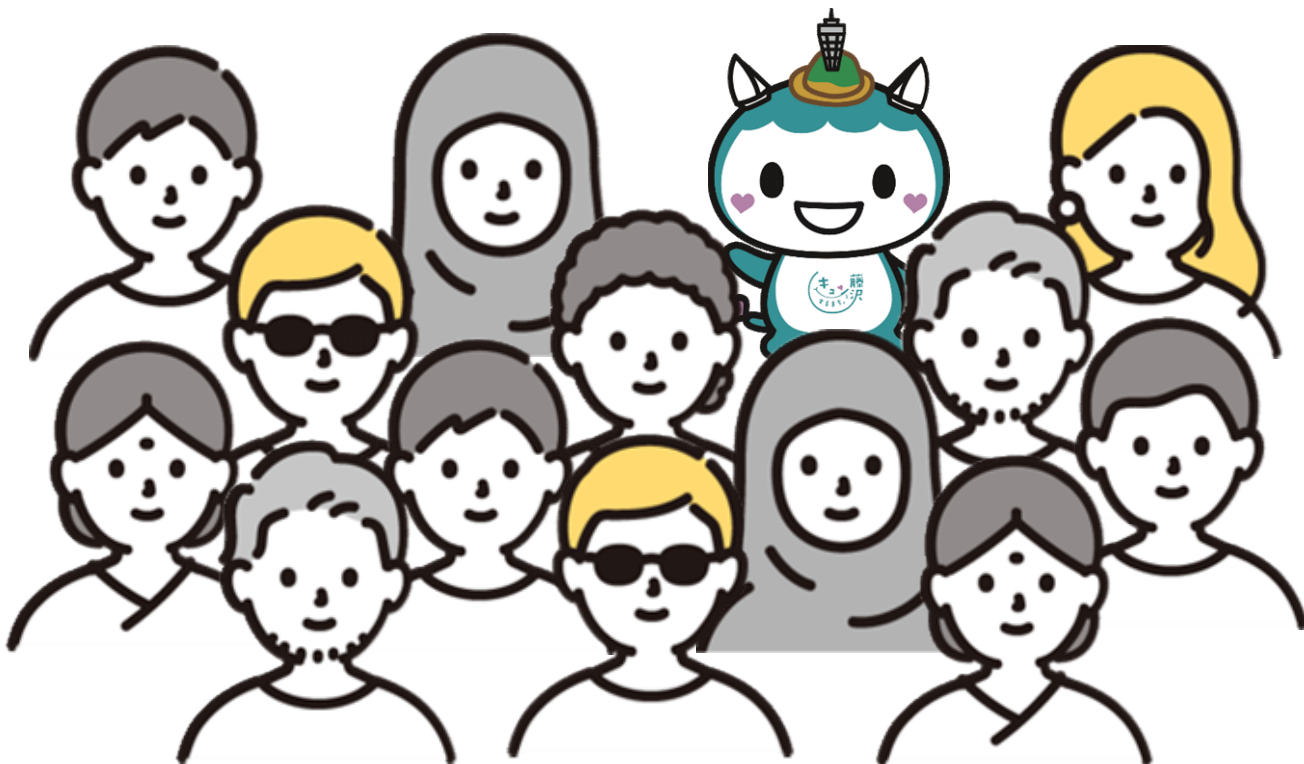


Ano Fiscal 2023 **Português**

# *Guia para viver na cidade de Fujisawa*

Informações úteis para os cidadãos estrangeiros da cidade de Fujisawa.



‘Fujisawa, a cidade que me apaixonou’  
Personagem Oficial de Mascote Fujikyun ♡

ぼるとがるご  
ポルトガル語

*Guia para viver  
na cidade  
de Fujisawa*

# ÍNDICE



## TRÂMITES

1. Registro de Residência-Trâmites ..... 1
2. Registro de Casamento ..... 3  
Coluna ❶ Nome Oficial *Tsusho*
3. Carimbo Pessoal “*Inkan*” ..... 4
4. *My Number* ..... 5



## VIDA COTIDIANA

5. Classificação e Disposição de Lixos ..... 6
6. Eletricidade • Água • Gás ..... 8
7. Apartamentos Públicos ..... 9  
Coluna ❷ Barulhos
8. Poluição Atmosférica ..... 10
9. Cuidados com Animais Selvagens ..... 12



## IMPOSTOS

10. Impostos ..... 13



## MEDICINA, SISTEMA DE BEM ESTAR

11. Hospital Municipal “*Shimin Byoin*” ..... 15  
\* Hospitais com serviço de intérpretes.  
Coluna ❸ Classificação de Instituições Médicas
12. Seguro Nacional de Saúde ..... 17
13. Seguro de Saúde para  
Pessoas de Idade Avançada, etc. .... 21
14. Aposentadoria Nacional ..... 23  
Coluna ❹ Associação dos Vizinhos  
*Jichikai/Chonaikai*
15. Seguro de Assistência *Kaigo Hoken* ..... 25
16. Caderneta de Deficiência Física/Mental e  
Sistema de Apoio “*Jiritsu Shien Iryo-seido*” ..... 28  
Coluna ❺ Pictograma de ‘*Help Mark*’
17. Saúde do Adulto ..... 30



## CRIAÇÃO de CRIANÇAS

18. Gravidez • Parto ..... 33
19. Subsídios para Crianças ..... 35
20. Atividades para apoiar Pais com Crianças ... 36
21. Saúde de Crianças ..... 42
22. Cuidados de Crianças • Educação ..... 45



## EMERGÊNCIA

23. Terremoto ..... 47
24. Danos Causados por Ventania e Inundações .. 48
25. Incêndio ..... 49
26. Emergência e Pronto Socorro ..... 51



## QUANDO TEM PROBLEMAS ou DÚVIDAS...

27. Consultas em Órgãos Públicos ..... 54



## CIDADES-IRMÃS E AMIGAS

28. Cidades-Irmãs e Amigas de Cidade de  
FUJISAWA ..... 55



- Informações pela Prefeitura de Fujisawa
- Lista de Estabelecimentos Municipais  
(Centros Comunitários, Bibliotecas, e Outros)
- Informações sobre Língua Japonesa / Vida Cotidiana /  
Trabalho
- Mapa da Prefeitura e os arredores

# 1. REGISTRO DE RESIDÊNCIA • TRÂMITES



Os estrangeiros que têm qualificação de permanência por mais de 90 dias e que pretendem morar no Japão por mais de um ano, devem fazer o Registro de Residência `Jyumin-toroku no Todokede`. Para tal registro, precisam ir à Seção de Registro Civil *Shimin Madoguchi Center* no 1º andar do prédio principal `Honchoshá` da Prefeitura, Centros Comunitários, ou *Ishikawa-bunkan*.



## A. Caso se mudem de país estrangeiro para a cidade Fujisawa

Prazo para o Registro	Após têr estabelecida a residência, dentro de 14 dias devem fazer o registro. Referente às pessoas que já residem, fazer o registro dentro de 14 dias à partir da data de permissão de visto.
Requerente	O próprio ou um membro da mesma família
Documentos necessários para o registro	<input type="checkbox"/> Cartão de Permanência `Zairyu Card` <input type="checkbox"/> Passaporte <input type="checkbox"/> Caso o chefe da sua família tenha a nacionalidade estrangeira, deve levar algum documento oficial com tradução(em japonês), para comprovar o parentesco entre o requerente e o chefe da família.(Caso não tenha o documento, não poderá registrar o parentesco com o chefe.)

## B. Quando houver alteração no endereço (Entrada à cidade Fujisawa/Mudança para a outra cidade/ Mudança dentro da mesma cidade)

Sempre que houver a mudança no endereço, deve fazer o respectivo trâmite.

### ♦ Registro de Entrada `Tennyu Todoke` (Caso se mude da outra cidade para a cidade Fujisawa)

Prazo para o Registro	Dentro do prazo de 14 dias após a mudança
Requerente	O próprio ou um membro da mesma família
Documentos necessários para o registro	<input type="checkbox"/> Cartão de Permanência `Zairyu Card` ou Certificado de Visto Permanente Especial `Tokubetsu Eijyusha Shomeisho` <input type="checkbox"/> Certidão de anulação do registro de residência da cidade anterior `Tenshutsu Shomeisho` <input type="checkbox"/> Cartão de <i>My Number</i> (somente pessoas que o possuem) <input type="checkbox"/> Caso o chefe da família tenha nacionalidade estrangeira, deve levar algum documento oficial com tradução(em japonês), para comprovar o parentesco entre o requerente e o chefe da família.(Caso não tenha o documento, não poder-se-á registrar o parentesco com o chefe.)





## 2. REGISTRO DE CASAMENTO

Quando uma pessoa de nacionalidade estrangeira contrair matrimônio com uma pessoa de nacionalidade japonesa, serão necessários os seguintes documentos para registrar o casamento:

### A. Registro de casamento realizado no Japão

- Formulário do registro de casamento (*Kon'in Todoke*) preenchido
- Caso a embaixada ou o consulado do seu país emita o Certificado de Capacidade Legal para Contrair Matrimônio "*Kon'in-Yoken Gubi-Shomeisho*", levar o mesmo com tradução para japonês.
- Atestado de Nacionalidade (pode ser o passaporte) e tradução para japonês
- Certidão de Nascimento e tradução para japonês
- Registro Civil "*Koseki Tohon*" do noivo/a japonês/a

### B. Registro no Japão, de casamento realizado no exterior

- Formulário do registro de casamento (*Kon'in Todoke*) preenchido
- Certidão de casamento emitida no país onde ocorreu o matrimônio e tradução para japonês
- Atestado de Nacionalidade (pode ser o passaporte) e tradução para japonês
- Certidão de Nascimento e tradução para japonês
- Registro Civil "*Koseki Tohon*" do cônjuge japonês(a)

Caso apresente os documentos do país estrangeiro, levar os documentos originais. Na folha de tradução deve ser anotado o nome de tradutor na parte inferior. Os itens acima mencionados são os procedimentos básicos para os registros de casamentos. Porém dependendo da nacionalidade, poderá haver casos em que não se aceite o registro no mesmo dia, ou os documentos exigidos ou os tramites sejam diferentes. É recomendável comunicar-se previamente com o Encarregado de Registro Civil (*Koseki Jimu Tanto*).



### «Maiores Informações (em japonês) »

Seção de Registro Civil *Shimin Madoguchi Center*,

Encarregado do Registro Civil (*Koseki Jimu Tanto*)

TEL 0466-50-8267



#### Coluna ① Nome Oficial `Tsushō`

Uma vez que registre o seu nome comumente usado `Tsushō`, pode constar o mesmo no documento de registro de residência (*Jyuminhyō*), ou no `Cartão de My Number`. Também pode registrar o seu carimbo de `Tsushō`.

O registro é feito em *Shimin Madoguchi Center* no 1º andar (térreo) do prédio principal da prefeitura, Centros Comunitários, ou *Ishikawa-bunkan*. Para registrar o mesmo, levar o Cartão de Permanência (*Zairyu Card*) ou o Certificado de Visto Permanente Especial *Tokubetsu Eijyusha Shomeisho*, e vários comprovantes com que pode-se confirmar o uso diário, tais como a carteira de Seguro de Saúde.

«Maiores Informações (em japonês) » Seção de Registro Civil *Shimin Madoguchi Center*,

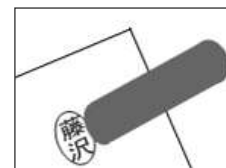
Encarregado de Residente *Jyumin Tanto* 0466-25-1111(Ramal2546/2547)



### 3. CARIMBO PESSOAL “INKAN”

Aqui no Japão, todos os documentos públicos e contratos necessitam da assinatura e do carimbo da pessoa. A maioria dos japoneses têm o seu carimbo pessoal, que é chamado oficialmente de *Inkan* e, popularmente, de *Hanko*.

Nas lojas que vendem o *Inkan*, tais como *Inkan-ya* ou livraria, podemos encontrar aqueles pré-fabricados (com o sobrenome japonês) para o uso diário, mas não há com nomes estrangeiros. Pode-se encomendar a fabricação de *Inkan* de acordo com o seu desejo.



#### A. Registro de carimbo “*Inkan Toroku*”

Para compra de imóveis como casa e terreno, assim como na compra ou venda de um carro, não é possível firmar o contrato com o *Inkan* comum. Em contratos importantes, é necessário utilizar o *Inkan* registrado chamado de *Jitsuin*.

*Jitsuin* significa o carimbo que foi registrado oficialmente na prefeitura de acordo com o registro de residência. Mesmo que tenha nacionalidade estrangeira, caso esteja registrada sua residência na prefeitura, à partir de 15 anos de idade, pode fazer o registro do seu próprio *Inkan*.

Requerente	A própria pessoa
Lugar de Registro	<i>Shimin Madoguchi Center</i> , no 1º andar (térreo) do prédio <i>principal</i> , Centros Comunitários, ou <i>Ishikawa-bunkan</i> .
Documentos Necessários para o registro	<input type="checkbox"/> Cartão de Permanência ‘ <i>Zairyu Card</i> ’ ou Certificado de Visto Permanente Especial ‘ <i>Tokubetsu Eijyusha Shomeisho</i> ’ <input type="checkbox"/> O carimbo a ser registrado  <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Os <i>Inkans</i> assinalados abaixo não são aceitos para o registro</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✘ <i>Inkan</i> cujo nome/apelido (tanto em alfabeto como em letras japonesas) não conste no certidão de registro de residência</li> <li>✘ <i>Inkan</i> cujo diâmetro é menor de 7 mm ou maior de 25 mm</li> <li>✘ <i>Inkan</i> feito de material fácil de deformar como borracha, ou resina sintética</li> <li>✘ <i>Inkan</i> cujo nome não aparece claramente quando for carimbado</li> </ul> </div>

Ao terminar o registro, será emitido o cartão denominado *Inkan Torokusho*, que será necessário para tirar o certidão de registro do carimbo ‘*Inkan Toroku Shomeisho*’.

#### B. Certificado de Registro de *Inkan* “*Inkan Toroku Shomeisho*”

Quando se trata de fechar um negócio ou contrato importante, além do carimbo registrado, é necessário apresentar o certificado de registro do *Inkan*. Isto é para garantir que o *Inkan* firmado no contrato foi legalizado na prefeitura.

Lugar de Emissão	<i>Shimin Madoguchi Center</i> no 1º andar (térreo) do prédio principal da prefeitura, Centros Comunitários, ou <i>Ishikawa-bunkan</i>
Documentos Necessários	Cartão de Registro de “ <i>Inkan</i> ”

«**Maiores Informações (em japonês)**»

*Shimin Madoguchi Center*, Encarregado do Registro de Cidadãos *Jyumin Tanto*

☎ TEL 0466-50-8268

## 4. MY NUMBER



My Number é o número necessário para viver no Japão.

As pessoas que entraram do país estrangeiro, após o registro da residência, receberão, pelo correio, uma notificação de `My Number`.

### A. Cartão de My Number

Cartão de My Number é o cartão plástico, em que constam dados, tais como sobrenome e nome, endereço, data de nascimento, sexo, a fotografia do rosto da própria pessoa, e o número de My Number no verso.

Caso gostaria de mandar fazê-lo, pode solicitar pelo correio, por página de web, ou no guichê da prefeitura. Para solicitar pelo correio, ou por página de web, é necessário o Formulário de Solicitação de Cartão de My Number que está anexada na notificação de `My Number`.

Solicitante	Própria pessoa, Tutela Legítima (Responsáveis pela criança, Tutela Legítima de Menores/Maioridade)
Lugar de Solicitação	Shimin Madoguchi Center do 1º andar do prédio principal da Prefeitura, ou Hokubu Madoguchi(Ito Yokado de Shonandai) ※Após Março do ano 2024, ainda não está definido o atendimento no Hokubu Madoguchi. Favor confirmá-lo pela página de web da prefeitura.
É necessário levar os seguintes	<input type="checkbox"/> Carteira de Identidade, tais como Zairyu vvvCard,etc. <input type="checkbox"/> Cartão de Notificação de My Number(somente as pessoas que possuem o mesmo) <input type="checkbox"/> Formulário de Solicitação do Cartão de My Number <input type="checkbox"/> Uma fotografia ※ de tamanho de 45mm de altura x 30mm de largura Tirada de frente/sem chapéu/ fundo vazio/ tirada no máximo há 6 meses <input type="checkbox"/> Carteira de Identidade da Tutela Legítima (somente caso de Tutela Legítima) <input type="checkbox"/> Comprovante de parentesco (somente caso de representante legal)

Após a solicitação, caso o cartão esteja pronto, uma notificação será mandada pelo correio. A própria pessoa deve ir ao local, marcando o dia com antecedência. Para receber o mesmo, será necessário levar os itens indicados na notificação.

### B. Modificação do prazo no Cartão de My Number segundo a Renovação de Visto

Caso estrangeiro com o visto de prazo determinado renove o visto, deve prorrogar o período de vencimento de cartão de My Number até antes de data de validade do visto anterior.

Lugar para Prorrogação	Shimin Madoguchi Center no 1º andar de Prefeitura, Hokubu Madoguchi (dentro de Ito Yokado de Shonandai), e Centros Comunitários inclusive Ishikawa-bunkan
É necessário levar os seguintes	<input type="checkbox"/> Cartão de My Number da própria pessoa <input type="checkbox"/> Zairyu-Card renovado da própria pessoa

«Maiores Informações (em japonês)»

Shimin Madoguchi Center, Encarregado de My Number, My Number Tanto

TEL 0466-50-8269



## 5. CLASSIFICAÇÃO E DISPOSIÇÃO DE LIXOS

Na cidade Fujisawa, os 「lixos」 e 「materiais recicláveis」 são coletados nas seguintes formas.

Classificação	Frequência de Coleta	Forma de Disposição			
		Horário	Lugar	Observação	
<ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Lixo Incinerável <i>Kanen-gomi</i></li> <li>♦ Garrafas <i>Bin</i></li> </ul>	2 vezes /semana (dias determinados)	até 8:00 hrs. da manhã no dia da coleta	Residências com Terrenos : Em frente da rua dentro da area residencial	<ul style="list-style-type: none"> <li>* `Lixo Incinerável´: Utilizar o saco de lixo (pago), determinado pela prefeitura.</li> <li>* `Garrafas´: Dispô-las no balde ou similares e, colocar no lugar determinado.</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Lixo Não-Incinerável <i>Funen-gomi</i></li> <li>♦ Livros/ Diversos Papéis <i>Hon/Zatsugami</i></li> <li>♦ Artigos de Plástico <i>Shohin Plastic</i></li> </ul>	2~3 vezes /mês (dias determinados da semana alternada)			<ul style="list-style-type: none"> <li>* `Lixo Não-Incinerável´: Utilizar-se o saco de lixo (pago), determinado pela prefeitura.</li> <li>* `Livros´: Amarrar com barbante em forma de cruz.</li> <li>* `Pôr `Diversos Papéis´ no saco de papel e amarrar com barbante em forma de cruz.</li> <li>* ` Artigos de Plástico´: Pô-los no saco transparente /semi-transparente (gratuito) e colocar no lugar determinado.</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Recipientes e Embalagens Plásticos <i>Plastic-sei yoki hoso</i></li> <li>♦ Óleo usado de cozinha <i>Haishokuyo-abura</i></li> <li>♦ Artigos de Processamento Especial <i>Tokuteishori-hinmoku</i></li> </ul>	1 vez /semana (dias determinados)			Conjunto Habitacional: No local determinado de cada conjunto habitacional	<ul style="list-style-type: none"> <li>* `Recipientes e Embalagens Plásticos´, `Artigos de Processamento Especial´: Pô-los no saco transparente /semi-transparente (gratuito), e colocar no lugar determinado.</li> <li>* `Óleo usado de cozinha´: Pô-lo no Pet Bottle e fuchar a tampa e colocar no lugar determinado.</li> </ul>
♦ Latas e Panelas <i>Kan/Nabe-ru</i>	2~3 vezes /mês (dias determinados da semana alternada)			<ul style="list-style-type: none"> <li>* `Latas´: Dispô-las no balde ou similares e, colocar no lugar determinado.</li> <li>* `Panelas´: Dispô-las fora de balde.</li> </ul>	
♦ Pet Bottle <i>Pet Bottle</i>				<ul style="list-style-type: none"> <li>* `Pet Bottle´: Dispô-los no balde ou similares e, colocar no lugar determinado.</li> </ul>	



<p>♦Outros Materiais Recicláveis</p> <p><i>Sonota Shigen</i> (jornais / papéis de anúncio publicitário / papelão / pacote de papel para bebida / roupa usada e panos)</p>	<p>2~3 vezes /Mês (Na semana alternada e no dia determinado da semana)</p>	<p>7:00   9:00</p>	<p>No lugar determinado pela Associação de Vizinhos de cada bairro.</p>	<p>Referente aos jornais inclusive volantes de promoção, os habitantes no Bairro 1, segundo o [Calendário de Coleta], podem dispô-los nos dias de Lixo Não-Incinerável, no seu terreno em frente da rua (no caso de casa com terreno), ou no lugar determinado para lixo (no caso de conjunto habitacional).</p>
<p>♦Lixo de grande porte `Ôgata-gomi` (um selo)</p> <p>♦Lixo de grande porte especial `Tokubetsu Ôgata-gomi` (dois selos)</p>	<p>São coletados de casa em casa, e por reserva.</p>	<p>Data e horário indicados ao fazer reserva</p>	<p>No lugar indicado ao fazer reserva</p>	<p>Comprar, com antecedência, o selo de lixo de grande porte (500 ienes/selo), denominado `Ôgata-gomi Nofuken`. Anotar o Nome ou Número da Reserva e colá-lo no lixo, e dispô-lo no lugar indicado. Caso pague por cartão de crédito, anotar o Nome ou Número da Reserva no papel. A maneira de disposição é igual.</p>
<p>Galhos podados (<i>Sentei shita Eda</i>)</p>				
<p>♦Plástico de grande porte</p> <p><i>Ôgata Shohin Plastic</i></p>				
<p>Eletrodomésticos usados de pequeno porte `Shiyozumi Kogata Kaden`</p>			<p>Há caixa para recolhê-los `Kaishu Box` na prefeitura e nos Centros Comunitários</p>	<p>Há 20 lugares para recolhê-los, tais como Centros Comunitários (<i>Shimin-Center</i> e <i>Kominkan</i> exceto <i>Ishikawa-Bunkan</i>), Prédio Principal da Prefeitura, Parque <i>Happe</i>, <i>Recycle Plaza Fujisawa</i>, <i>Ishinazaka Kankyo Jigyosho</i>, <i>Kankyo Jigyo Center</i>, <i>Ginásio de Akibadai</i>, e <i>Ginásio Comemorativo de Chichibunomiya</i>. Dispô-los na caixa colocada.</p>

A Prefeitura de Fujisawa edita o "Shushu Nittei Calendar (Calendário para a Coleta de Lixo)", em que consta a explicação, em detalhes, referente à maneira de classificação de lixo e materiais recicláveis, dias de coleta, etc.. Estão disponíveis na recepção da prefeitura, e nos Centros Comunitários *Shimin Center*.



«Solicitação de coleta de Lixo de grande porte/grande porte especial, materiais recicláveis (galhos podados, plástico de grande porte)»

Fujisawa-shi Kogyokosha(S/A): TEL 0466-23-5301 / FAX 0466-26-7684

« Maiores Informações (em japonês) »

Kankyo Jigyo Center TEL 0466-87-3912



## 6. ELETRICIDADE • ÁGUA • GÁS

Em caso de mudança, ao começar a usar ou para cancelar o uso de eletricidade, água, e gás, deve comunicar, com antecedência, à respectiva empresa.

### A. Eletricidade

Dentro da província de Kanagawa, é fornecida energia elétrica de 100V, 50hertz. Por isso, se for usar os aparelhos elétricos de outra frequência, não funcionará. Favor tomar em conta disso.



E, também, caso supere a capacidade de disjuntor principal (chave elétrica) por uso simultâneo de aparelhos, será interrompida automaticamente a corrente elétrica. Nesse caso, desligue os aparelhos e, ligue novamente o disjuntor. Se acontece isso frequentemente, poderá aumentar gratuitamente a capacidade elétrica por seu pedido. Porém, a taxa básica do uso ficará mais cara.

### B. Água



Caso comece a usar ou cancele água por causa de mudança, ou similares, comunicar ao *Kanagawa-ken'ei Suido Okyakusama Call Center* ou ao Departamento de Águas de Fujisawa `Fujisawa Suido Eigyosho`

Caso o fornecimento de água seja suspenso, ou tiver vasamento de cano, comunicar ao Departamento de Águas de Fujisawa `Fujisawa Suido Eigyosho`.

A taxa de água será cobrada junto com a do uso de esgotos.

#### « Maiores Informações (em Japonês) »

*Kanagawa-ken'ei Suido Okyakusama Call Center* ☎TEL 0570-00-5959

(Atendimento: 2<sup>as</sup>-feiras~Sábados / 8:30~19:00 ※exceto feriados e o período entre 29 de DEZ e 3 de JAN)

*Fujisawa Suido Eigyosho*

☎TEL 0466-27-1211

### C. Gás

Aqui no Japão, há dois tipos de gás doméstico; gás urbano fornecido pelo cano *Toshi-gasu*, e Gás Liquefeito de Petróleo *L.P.Gasu (Propan-gasu)*. O tipo de gás fornecido é determinado segundo o bairro. Se usar os aparelhos de gás diferente, é perigoso. Por esse motivo, favor usar os aparelhos adequados.



Ao usar gás, também, precisa prestar atenção aos seguintes. Se perceber o cheiro de gás ou algo estranho, apague o fogo, feche a torneira de gás, abra as janelas, e não acenda o fogo, nem ligue exaustor ou aparelhos elétricos dentro da casa. Por outro lado, avise à respectiva empresa de gás, o mais breve possível, mesmo que seja feriado ou à alta hora da noite.



## 7. APARTAMENTOS PÚBLICOS

Apartamentos públicos são os apartamentos administrados pela Prefeitura ou governo provincial, que oferecem um aluguel mais em conta para as famílias que tenham dificuldade econômica.

Caso hajam muitas inscrições do que a oferta, será realizado o sorteio. Para inscrever-se, deve enquadrar nas pre-condições abaixo.

### A. *Shiei Jyutaku* (Apartamento Municipal)

Período de Inscrição	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Em Julho de cada ano (Será publicado por `Koho Fujisawa´ de edição em junho)</li> <li>2. Em Janeiro de cada ano (Será publicado por `Koho Fujisawa´ de edição em dezembro) <ul style="list-style-type: none"> <li>※ Quando não tiver pessoas inscritas, haverá possibilidade de inscrição adicional `Zuiji-Boshu´.</li> <li>※ A notificação referente à inscrição será publicada por boletim público `Koho Fujisawa´, tanto como por home-page da Prefeitura e da `(Corporação) Kanagawa Tochi Tatemono Hozen-kyokai´.</li> </ul> </li> </ol>
Os Requisitos	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.O requerente deve ser adulto</li> <li>2.Residentes registrados na cidade Fujisawa, por mais de um ano, sem intervalo, até o momento de inscrição. Ou as pessoas que trabalham por mais de um ano numa empresa desta cidade e leva mais de quatro horas na ida e volta da casa.</li> <li>3,Deve ser uma família composta por cônjuges (incluem-se noivos, concubinatos,as pessoas que possuem o comprovante do registro de `Declaração de Partnership da cidade Fujisawa´), por pai e filhos, ou solteiro que completa as condições. <ul style="list-style-type: none"> <li>※Porém, não se pode dividir uma família inaturalmente.</li> </ul> </li> <li>4,Deve ter alguma dificuldade determinada referente ao apartamento atual.</li> </ol>

#### « Maiores Informações (em Japonês) »

(Corporação) Kanagawa Tochi Tatemono Hozen Kyokai

TEL 0466-43-7732

### B. *Ken-ei Jutaku* (Apartamento Provincial)

Se realizam as inscrições do apartamento provincial duas vezes por ano : em Maio e Novembro. Também, há inscrição por ordem de chegada, denominada `Jyoji-Boshu´. Para mais detalhes favor comunicar-se com o escritório abaixo.

#### « Maiores Informações (em Japonês) »

(Associação Geral Incorporada) Kanagawa Tochi-Tatemono Hozen-Kyokai

TEL 045-201-3673



### Coluna ② Barulhos

No Japão, não há muito espaço entre as casas. Por isso, às vezes, até os ruídos de vida cotidiana podem causar problemas.

Escutar música com o volume aumentado ou conversar em voz alta em altas horas, usar máquinas de lavar ou aspiradores de pó de manhã cedo ou à alta noite..... Mesmo que você não tenha consciência, pode incomodar os vizinhos. Especialmente nos conjuntos habitacionais, precisa tomar cuidados. Se as crianças correm dentro do mesmo, os vizinhos sentem como barulhos.





## 8. POLUIÇÃO ATMOSFÉRICA

### A. Nevoeiro fotoquímico “Kokagaku Smog”

É um tipo de poluição atmosférica causada por oxidante fotoquímico, que é produzido na época de temperatura moderada (entre abril e outubro), especialmente em dias de sol e pouco vento. Quando houver isso, causa os sintomas como dor de cabeça, nos olhos, nariz, ou garganta.

○ ○ Se sentir comichão ou irritação nos olhos, no nariz, bem como na garganta...

- Lavar os olhos com água e gargarejar. ● Evitar fazer exercícios puxados ao ar livre, como natação bem como maratona.
- Repousar no interior de edifício e, caso necessário, consultar médico.

○ ○

Quando for dado o alerta contra Nevoeiro Fotoquímico, a Prefeitura de Fujisawa realiza a notificação, como medida de prevenção, por *Bosai Gyosei Musen* (radiotelegrafia para prevenir desastres), por *Bosai Information/Twitter* da página de web [*Fujisawa Bosai Navi*], *Radio Shonan* (transmissão pelo rádio FM), e *J-COM Shonan* (TV a cabo).

Além disso, há serviço de distribuição de informações para prevenir desastres, e informações meteorológicas, por via de E-mail da Prefeitura denominado “*Fujisawa Mail Magazine Haishin Service*” (somente em japonês). Referente ao procedimento para inscrever-se, consultar o *homepage* da Prefeitura.

☛ Guia de inscrição 登録方法 :

[<http://www.city.fujisawa.kanagawa.jp/kouhou/shise/koho/sonota/m-magazine/index.html>]

○ ○ Pode conferir os alertas *Chuiho/Keiho* por serviço telefônico e por internet. (em japonês).

- Serviço telefônico: TEL 050-5306-2687
- Por página de web de Centro Provincial de Ciência Ambiental, pode-se obter as informações de alertas.  
「たいきおせんじょうじかんしそくていけっか 大気汚染常時監視測定結果」 Índice da Poluição Atmosférica em tempo real  
por internet ..... <http://www.pref.kanagawa.jp/sys/taikikanshi/kanshi/realtime/index.html>
- *Fujisawa Bosai Navi Bosai Information* ..... <http://bosaiinfo.city.fujisawa.kanagawa.jp/>
- *Fujisawa Bosai Navi* por *Twitter* ..... [https://twitter.com/Bousai\\_Fujisawa](https://twitter.com/Bousai_Fujisawa)

○ ○

### B. Material em partículas (MP2,5 partículas inaláveis finas: `Pt Emu ni ten go`)

São as partículas finas, cujos diâmetros são menores que 2,5 µm e que se mantém suspenso na atmosfera. Por causa do seu tamanho, é inalável e, poderá causar problemas à saúde. As principais fontes de emissão das partículas para a atmosfera são caldeiras de fábricas, veículos automotores, e similares. E, além disso, substâncias naturais, tais como poeira do solo, cinza vulcânica, também são fontes.

A província de Kanagawa está medindo micropartículas duas vezes por dia, às 8:00. e às 13:00. E caso a concentração de micropartículas seja superior ao padrão nacional, transmitimos o estado de alerta contra a alta concentração de partículas.



。○ Quando for dado a alerta...

- Evitar sair para fora.
- Evitar fazer exercícios puxados ao ar livre, como maratona.
- Evitar abrir a janela frequentemente para que não deixe entrar a poluição de fora.
- Especialmente, as crianças, os idosos, e as pessoas que têm doenças respiratórias e circulatórias, devem tomar cuidados.

○。○

Quando for dado o alerta contra alta concentração de partículas, a Prefeitura de Fujisawa realiza a notificação, como medida de prevenção, por *Bosai Gyosei Musen*(radiotelegrafia para prevenir desastres), *Bosai Information/ Twitter* da página de web [*Fujisawa Bosai Navi*], *Radio Shonan* (transmissão pelo rádio FM), e *J-COM Shonan*(TV a cabo).

。○ Pode conferir os alertas por serviço telefônico e por *Homepage* da província de Kanagawa.(em japonês).

- Serviço telefônico 050-5306-2686
- *Homepage* da província de Kanagawa  
<http://www.pref.kanagawa.jp/sys/taikikanshi/kanshi/realtime/index.html>
- *Twitter (Eco Bee no Kanagawa Kankyo-tsushin)* [https://twitter.com/Env\\_KNGW](https://twitter.com/Env_KNGW)
- *Fujisawa Bosai Navi ~ Bosai Information ~* ···· <http://bosaiinfo.city.fujisawa.kanagawa.jp/>
- *Fujisawa Bosai Navi Twitter (Twitter)* ···· [https://twitter.com/Bousai\\_Fujisawa](https://twitter.com/Bousai_Fujisawa)

○。○

### C. Queimar os Lixos ao Ar Livre



É proibido queimar os lixos, galhos, ou similares, ao ar livre, pela lei. Porque não só incomoda os vizinhos com a fumaça e cheiro, mas também causa a poluição atmosférica. Favor dispor os lixos seguindo a maneira indicada.

### D. Desligar o motor : *Idling Stop*

*Idling Stop* é uma campanha que significa desligar o motor quando os automóveis ou caminhões estão parados para transportar pessoas ou mercadorias, para que não gaste combustível.

Fazendo isso, poderemos prevenir, também, a poluição atmosférica, sonora, e odores, bem como aquecimento global.



#### « Maiores Informações (em japonês) »

Seção de Conservação do Meio Ambiente “*Kankyo Hozen-ka*”

TEL 0466-50-3519



## 9. CUIDADOS COM ANIMAIS SELVAGENS

Favor não dar comida para aves e animais selvagens. Pois, poderão causar danos com seus excrementos. E também, é proibido pela lei que as pessoas não autorizadas capturarem animais selvagens, inclusive matá-los, ou roubar ovos.

Especialmente, tomar cuidados para com vespas (*Suzumebachi*), milhafre (*Tobi*), e guaxinim (*Araiguma*), pois atacam pessoas.

### A. Vespas ‘*Suzumebachi*’

Somente em caso de risco, como estão vespas no ninho, a prefeitura de Fujisawa oferece o serviço gratuito de retirar o ninho de Vespas *Suzumebachi*. Pois as Vespas têm veneno bem forte, e caso seja picado pelas mesmas, poderá causar os sintomas graves. Quando achar o ninho conforme a fotografia abaixo, não se aproxime e comunique à seção de *Kankyo Hozen-ka* da prefeitura.

Porém, referente às outras espécies como Papel-de-Vespas *Ashinagabachi*, ou similares, não realiza esse serviço, porque não há perigo como as Vespas *Suzumebachi*.

○ O Ninho que pode ser retirado pela Prefeitura de Fujisawa	× O Ninho que não pode ser retirado pela Prefeitura de Fujisawa
<p><b>Ninho de Vespas <i>Suzume-bachi</i></b></p>  <p>Características</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>① Forma arredondada</li> <li>② Há um só favo para entrada e saída em comum.</li> </ul>	<p><b>(EX.) Ninho de Vespa-de-Papel <i>Ashinaga-bachi</i></b></p>  <p>Características</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>① Tem muitos favos, e parecido com o chuveiro.</li> </ul>

### B. Milhafre *Tobi*

Relatado muitos casos, especialmente perto de praias, que os milhafres apanham as comidas das pessoas. Ao tirá-las com seus bicos ou suas garras, poderão ferir as mãos das pessoas. Se perceber os milhafres, mesmo voando no céu, tomar precauções.



### C. Guaxinim (Mapache) *Araiguma*, Civeta de Palma *Hakubishin*, Esquilo de Taiwan *Taiwan Risu*



Guaxinim *Araiguma*   Civeta de palma *Hakubishin*   Esquilo de Taiwan *Taiwan Risu*

Foram relatado os danos causados por Guaxinim e Civeta de Palma, entrando nas casas (no sótão, etc.) dos habitantes, defecam e urinam.

Se quiser capturá-los, podemos emprestar-lhe uma jaula, Favor comunicar-se com a seção de *Kankyo Hozen-ka*.

### «Maidores Informações (em japonês)»

*Kankyo Hozen-ka*



TEL 0466-50-3519

## 10. IMPOSTOS



Na cidade Fujisawa, os impostos recolhidos são usados para educação escolar, creches, construção de estradas, manutenção de esgotos, etc..

### A. Impostos Principais

		Informações (em Japonês)
<b>Imposto Residencial <i>Shikenmin-zei</i></b>	Todas as pessoas que registrem seus endereços na cidade Fujisawa ao dia 1º de Janeiro devem pagar o imposto residencial taxado, de acordo com os rendimentos do ano anterior.	Seção de Imposto Residencial <i>Shiminzei-ka</i> TEL 50-3510
<b>Imposto sobre Bens Imóveis <i>Koteishisan-zei</i></b>	Todas as pessoas que possuam propriedades, tais como terrenos, casas, prédios, ou ativos de depreciação, na cidade Fujisawa ao dia 1º de Janeiro, têm de pagar as taxas do respectivo imposto. 	Seção de Impostos sobre Propriedades <i>Shisanzei-ka</i> TEL 50-3511
<b>Imposto sobre Veículos de pequena potência <i>Keijidosha-zei</i></b>	Proprietários de veículos motorizados de pequena potência como carros de menor de 660cc <i>Keijidosha</i> , motos (maior de 125cc) <i>Jido-Nirin</i> , motocicletas <i>Gentsuki-Jitensha/Gentsuki</i> , têm de pagar este imposto, de acordo com o registro ao dia 1º de Abril. Se você tem a motocicleta e pretende revendê-la ou dá-la a terceiros, inutilizar e entregar para sucata, mudar-se para a outra cidade, ou voltar ao seu país, é necessário levar a chapa, o certificado de registro de veículos <i>Hyoshiki-Kofu Shomeisho</i> 標識交付証明書, e o documento da identidade ( <i>Zairyu Card</i> , ou similares) do requerente à seção <i>Zeisei-ka</i> (4º andar) da prédio principal da prefeitura e anular o registro do mesmo ( <i>Haisha-Tetsuzuki</i> ). Esse trâmite pode ser feito, também, nos Centros Comunitários de <i>Chogo, Meiji, Endo, e Shonan-Ohba</i> . Em caso de roubo de veículo acima mencionado, moto, ou motocicleta, comunique à polícia, e se não for encontrado dentro de alguns dias, é necessário declarar o ocorrido na seção de <i>Zeisei-ka</i> da prefeitura. 	Seção <i>Zeisei-ka</i> TEL 50-3570

※No caso de retornar ao seu país e que tenha imposto residencial obrigado a pagar, deve escolher um procurador para fazer respectivos trâmites em seu lugar, tais como receber documentos, pagar impostos, ou receber restituição em alguns casos. Para mais detalhes, favor comunicar-se com a seção de *Shiminzei-ka* ou de *Shisanzei-ka*.

### B. Pagamento do Imposto

O carnê de pagamento do imposto é mandado pelo correio. Para pagá-lo, há três opções..

- Levar o carnê a banco, correio, prefeitura, centro comunitário, ou *Convenience Store*, e pagar o mesmo.
- Utilizar o débito automático. Para tal pagamento é necessário fazer trâmite com antecedência.
- Pagar por PC/Smartphone. (*Pay-easy*, Cartão de Crédito, *APPs* de Smartphone)

Caso se atrase no pagamento, poderá ser cobrado o juro por atraso. Caso não possa pagar até a data de vencimento, consultar-se na seção *Nozei-ka*. Há serviço de intérprete.



**Consultas sobre Pagamento do Imposto** (em Inglês, Espanhol, e Português.)  
**TER**.....11:30~15:00, e 16:00~20:00  
**SEG/QUA/QUI**..... 8:30~12:00, e 13:00~17:00  
4° **SAB** de cada mês 8:30~12:00, e 13:00~17:00  
※Referente aos dias de atendimento, em algum caso, poderão ser mudados.

«**Maiores Informações (em japonês)**»

Seção de Pagamento de Impostos *Nozei-ka*

☎TEL 0466-50-3509(direto)



NOTA



Area with horizontal dotted lines for notes.





## 11. HOSPITAL MUNICIPAL “SHIMIN-BYOIN”



☎ TEL : 0466-25-3111

📍Endereço : Fujisawa-shi, Fujisawa 2-6-1

○ Capacidade : 530 leitos gerais, 6 leitos para doenças contagiosas



### ○ ○ **ACESSO AO HOSPITAL**

- ① De Trem : Descer na estação “*Fujisawa Honmachi-eki*” da Linha de *Odakyu*, e andar 10min. a pé.
- ② De Ônibus : Tomar o ônibus, de linha [藤 08][藤 10][藤 13] [藤 45] [藤 46] [藤 51][藤 58], que parte da saída norte da estação de *Fujisawa* (JR), e via *Shimin Byoin*. Descer no ponto de ônibus: “***Fujisawa Shimin Byōin***”.

### **A. CONSULTA**

O Hospital Municipal de Fujisawa, por via de regra, atende os pacientes por apresentação de Instituições Médicas locais. Antes de ir ao hospital, deve marcar o dia, com antecedência (por meio da instituição médica local, ou comunicar-se, por si mesmo, com o hospital pelo telefone).

- Dias de Consulta : das 2<sup>as</sup> às 6<sup>as</sup>-feiras (exceto os feriados, e final e início do ano)
- Horário de Atendimento : Segundo o horário marcado, varia.

Caso consulte sem carta de apresentação da instituição médica local, será cobrada a despesa adicional, além da despesa médica na primeira consulta.

E, também, as pessoas que estão inscritas em algum seguro de saúde devem apresentar o respectivo cartão. Senão, corre o risco de pagar o custo regular (100%) da consulta.

### ◆ **CONSULTA**

#### **ESPECÍFICA SENMON GAIRAI**

Caso o médico da instituição médica local considere que o paciente precise os tratamentos especializados ou os exames minuciosos, comunicar-se-á com a seção “*Gairai-Yoyaku Center*” do hospital municipal e marcará a consulta. Seguindo a indicação do médico, favor ir ao Hospital Municipal nos dia e horário marcados, levando a carta de apresentação *Shokaijyo*.

#### ● ESPECIALIDADES ●

Aparelho Respiratório, Aparelho Circulatório, Gastroenterologia(Aparelho Digestivo), Nefrologia (Doença Renal), Pré e Pós Transplante Renal, Neurologia Geral, Diabetes · Endocrinologia Geral, Hematologia, Reumatologia, Dermatologia, Psiquiatria, Cuidados Paliativos, Cirurgia de Mama, Cirurgia de Aparelho Respiratório, Cirurgia Cardíaco-Vascular, Cirurgia de Aparelho Digestivo, Urologia, Cirurgia de Transplante Renal, Neuro-Cirurgia, Ortopedia e Traumatologia, Cirurgia Plástica, Oftalmologia, Otorrinolaringologia, Obstetrícia e Ginecologia, Fisioterapia para Reabilitação, Radioterapia, Anestesiologia, Cirurgia Oral e Maxilofacial

### ◆ **PEDIATRIA SHONI-KA**

O paciente pode consultar, por ordem de chegada, sem carta de apresentação da instituição médica local.  
(Horário da resepção : das 8:30 às 11:00 hrs )



## B. Visita ao Paciente Internado (Omimai)

Na recepção do 1º andar da ala leste *Higashi-kan*, preencher o formulário de lista de visitantes, escrevendo o seu nome e endereço. E receber o crachá de visitante e dirigir-se à enfermaria após colocá-lo. Os visitantes podem ser limitados por caso de risco de propagação de epidemia. Antes de ir, confirmar.

### ● Horário de Visitas ●

	Dias de semana: (das 2 <sup>as</sup> às 6 <sup>as</sup> -feiras)	Sábados, Domingos e Feriados
Enfermaria de Adultos	15:00~19:00	14:00~19:00
Enfermaria de Crianças	15:00~19:00	

## C. ASSISTÊNCIA MÉDICA À ALTA NOITE E NOS FERIADOS E SISTEMA DE PRONTO SOCORRO

Nesta cidade há um sistema de plantão formado por membros médicos da Associação Médica, que atende os pacientes de emergência à noite e nos dias feriados. (☛26. Emergência e Pronto Socorro)

## D. Sobre o Sistema de Intérpretes

(em espanhol, português, chinês, inglês, e etc.)

No *Shimin Byoin* há um sistema onde intérpretes voluntários auxiliam os pacientes estrangeiros.

Porém pode utilizar esse sistema somente quando não for possível estar acompanhado de familiares ou amigos que falem a língua japonesa e encontrar dificuldades para comunicar-se na consulta, ou no exame médico. Esse intérprete será mandado pelo órgão *MIC KANAGAWA*, por esse motivo, é necessário marcar o dia com antecedência. Decidido o dia da consulta, comunicar-se com a seção *Kanjya Sogo Shien Center* do hospital.

## \*Hospitais que oferecem os serviços de intérprete

Na cidade Fujisawa há alguns hospitais com esses serviços. Para mais detalhes comunicar-se com hospitais.

Hospitais	TEL	Endereço
Fujisawa Shimin Byoin	0466-25-3111	Fujisawa-shi Fujisawa 2-6-1
Shonan Fujisawa Tokushukai Byoin	0466-35-1177	Fujisawa-shi Tsujido Kandai 1-5-1
Fujisawa Shonandai Byoin	0466-44-1451	Fujisawa-shi Takakura 2345



### Coluna ③ Classificação de Instituições Médicas (*Iryō-kan*)

Nas Instituições Médicas, estão inclusos *Byōin*(hospitais), *lin*, *Shinryōjyo* (consultórios médicos), e *Clinic*(clínicas). E essas instituições médicas podem ser classificadas, aproximadamente, em duas categorias, segundo o tamanho de instalações e os equipamentos instalados para exames.

☼「*Byōin*(Hospitais)」... Instituições Médicas com equipamentos suficientes para internações dos pacientes e exames.

☼「*lin*, *Shinryōjyo*, *Clinic*(Consultório Médico, Clínica)」  
... Instituições Médicas com menos de 20 leitos  
(A maioria não tem.)



Em alguns hospitais, caso que não possa levar a carta de apresentação, deve pagar a taxa adicional. Por esse motivo, é recomendável que, em primeiro lugar, vá ao consultório médico local, e se achar necessário fazer tratamento especializado no hospital, vá ao hospital.

## 12. SEGURO NACIONAL DE SAÚDE *KOKUMIN KENKO HOKEN*



O Seguro de Saúde é um sistema de assistência médica, baseado no espírito de solidariedade, em que os afiliados pagam devidas taxas para providenciar-se, e caso precise algum tratamento de doença ou ferimento, pode-se aliviar a despesa médica.

Há vários tipos de Seguros de Saúde, entre quais o Seguro Nacional de Saúde é administrado pelo governo correspondente de província, colaborando com município, para atender às pessoas que não estão protegidas pelo Seguro Social *Shakai Hoken* nos locais de trabalho. As pessoas inscritas em Seguro Nacional podem receber o cartão de Seguro Nacional (*Hokensho*), que deve ser apresentado no guichê de instituições médicas, e farmácias. É o cartão importante que somente própria pessoa pode usar, pois não perdê-lo.



### A. INSCRIÇÃO NO SEGURO NACIONAL DE SAÚDE

Os estrangeiros, que têm qualificação de permanência de mais de 3 meses, registrados na cidade Fujisawa, e que não possam inscrever-se no Seguro Social *Shakai Hoken* do local de trabalho, devem afiliar-se no Seguro Nacional de Saúde.

Casos	Documentos Necessários	Lugar
Mudou-se da outra cidade para a cidade Fujisawa.	<input type="checkbox"/> Cartão de Permanência `Zairyu Card` ou um comprovante do Visto Permanente Especial. <input type="checkbox"/> Certificado de anulação do registro domiciliário da cidade anterior <i>Tenshutsu-Shomeisho</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Shimin Madoguchi Center</i>, (1º andar do prédio principal)</li><li>• Centros Comunitários</li></ul>
Perdeu a qualificação de <i>Shakai Hoken</i> por renúncia ou por desemprego.	<input type="checkbox"/> Carteira de Identidade, tais como `Zairyu Card`, ou outros <input type="checkbox"/> Comprovante de Anulação da Inscrição no Seguro Social “ <i>Shakai-Hoken Shikaku Soshitsu Shomeisho</i> ” ou Comprovante de Renúncia “ <i>Taishoku Shomeisho</i> ” <input type="checkbox"/> Cartão de <i>My Number</i> (somente as pessoas que o possuem)	<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Hoken Nenkin-ka</i>, (1º andar do prédio principal)</li><li>• Centros Comunitários</li></ul>

### B. ANULAÇÃO DO SEGURO NACIONAL

Se não reside nesta cidade, não pode utilizar a carteira de Seguro Nacional de Saúde de Fujisawa. Caso tenha sido afiliado em Seguro Social da firma “*Shakai Hoken*”, também não pode. Por isso, caso esteja enquadrado em alguma condição abaixo citada, deve devolver a carteira à prefeitura e pagar as devidas taxas.

Casos	Documentos Necessários	Lugar
Mudar-se-á para a outra cidade	<input type="checkbox"/> Carteira de Seguro Nacional da cidade Fujisawa	<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Shimin Madoguchi Center</i>, (1º andar do prédio principal)</li><li>• Centros Comunitários</li></ul>
Deixará o Japão	<input type="checkbox"/> Cartão de Permanência `Zairyu Card` ou um comprovante do Visto Permanente Especial.	
Afiliou-se em Seguro de Saúde da firma <i>Shakai Hoken</i>	<input type="checkbox"/> Carteira de Seguro Nacional da cidade Fujisawa <input type="checkbox"/> Carteira de Seguro Social da firma <input type="checkbox"/> Cartão de <i>My Number</i> (somente as pessoas que o possuem)	<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Hoken Nenkin-ka</i>, (1º andar do prédio principal)</li><li>• Centros Comunitários</li></ul>

**C. MUDANÇA DENTRO DA CIDADE FUJISAWA**

Casos	Documentos Necessários	Lugar
Mudou-se dentro da cidade Fujisawa	<input type="checkbox"/> Carteira de Seguro Nacional de Saúde da prefeitura de Fujisawa (de todos membros familiares inscritos) <input type="checkbox"/> Cartão de Permanência `Zairyu Card` ou um comprovante do Visto Permanente Especial.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Shimin Madoguchi Center</i>, (1º andar do prédio principal)</li> <li>• Centros Comunitários</li> </ul>

**D. CASO MUDE A QUALIFICAÇÃO DE VISTO OU O PRAZO DE PERMANÊNCIA**

Caso o cidadão estrangeiro, que possui a carteira de Seguro de Saúde com o prazo igual ao visto, tenha renovado o visto, deve notificar a renovação, mostrando o cartão de *Zairyu Card*.

Quando	Itens Necessários	Lugar
for renovado o Cartão de Permanência `Zairyu Card`	<input type="checkbox"/> Carteira de Seguro Nacional <input type="checkbox"/> Cartão de Permanência `Zairyu Card` <input type="checkbox"/> Passaporte	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Hoken Nenkin-ka</i> (1º andar do prédio principal)</li> <li>• Centros Comunitários</li> </ul>

**E. PAGAMENTO DE TAXA**

A taxa do Seguro Nacional de Saúde será cobrada desde o mês em que foi qualificado como assegurado, e as taxas são calculadas de acordo com o número de membros familiares inscritas, sendo proporcional ao valor da renda.

O carnê de pagamento do seguro de saúde será enviado ao chefe da família no mês seguinte ao da inscrição, e as taxas podem ser pagas pelos meios abaixo citados.

**«Maneira de Pagamento»**

## 1. Por Débito Automático

Pode registrar no banco, ou na *Internet*. Também pode preencher o formulário que está disponível na prefeitura/centro comunitário e mandá-lo à prefeitura. É conveniente e seguro, e não precisa preocupar-se com o esquecimento.

## 2. Por Carnê de Pagamento

- Pagar na caixa de banco, *Convenience Store*, prefeitura, ou centro comunitário.
- Por *PayPay*, ou *LINE Pay* (Pode pagar a taxa por *Smartphone*, lendo o código de barras do carnê de pagamento)
- *Pay-easy* (por *Smartphone*, *Internet*, ou ATM que tem função de transferência bancária com essa marca *Pay-easy*). Pode-se pagar a taxa por pagamento eletrônico.
- Cartão de Crédito (por meio de *Smartphone*, ou *Internet*. Será adicionada a taxa de comissão).



## F. SUBSÍDIOS

### ◆ Subsídio para a Despesa de Parto *Shussan-Ikuji Ichijikin*

**500,000ienes(Caso dê a luz até o dia 31 de Março do ano 2023, 420,000ienes)**

Quando o membro inscrito no Seguro Nacional dar à luz, poderá receber um subsídio por parto, denominado *Shussan Ikuji Ichijikin*. Para ser fornecido o mesmo, há duas opções.

#### (1) Pagamento Direto “Chokusetsu Shiharai Seido”

Será pago diretamente à instituição médica para compensar a despesa do parto.

Caso tenha dúvida, favor consultar, previamente, na instituição médica em que está marcado o seu parto.

#### (2) Caso não utilize o referido sistema “Chokusetsu Shiharai Seido”

Após o parto, deverá requerer o subsídio para receber.



Documentos Necessários	Lugar de Requerimento
<input type="checkbox"/> Carta de Consentimento(para confirmar que não pretende utilizar o sistema `Chokusetsu Shiharai Seido`) <input type="checkbox"/> Detalhes da Despesa do Parto <input type="checkbox"/> Carteira de Seguro de Saúde <input type="checkbox"/> Carimbo pessoal <i>Inkan</i> <input type="checkbox"/> Caderneta Bancária	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Hoken Nenkin-ka</i> (1ºandar do prédio principal)</li> </ul>

※Se passar mais de dois anos à partir do dia seguinte do parto, perderá o seu direito de receber o mesmo.

※Caso a instituição médica não aceite o sistema *Chokusetsu Shiharai Seido*, favor consultar-se conosco.

Existe outro sistema similar, denominado *Uketori Dairi Seido*. Para mais detalhes comunicar-se com a seção.

### ◆ Subsídio para a Despesa Funerária *Sosai-hi* 50,000ienes

Quando o membro inscrito no seguro falecer, será pago esse subsídio, denominado *Sosai-hi* (Despesa Funerária), ao membro familiar que realizou o funeral. Para receber o mesmo, após o funeral, deve ser feito o requerimento.

Documentos Necessários	Lugar de Requerimento
<input type="checkbox"/> Carteira de Seguro de Saúde <input type="checkbox"/> Caderneta Bancária <input type="checkbox"/> Carta de Agradecimento do Funeral ou os Recibos de loja funerária <input type="checkbox"/> Cartão de Identidade (Cartão de <i>My Number</i> , ou <i>Zairyu-Card</i> , etc.)	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Hoken Nenkin-ka</i> (1ºandar do prédio principal)</li> <li>Centros Comunitários</li> </ul>

※Se passar mais de dois anos à partir do dia seguinte do funeral, perderá o seu direito de receber o mesmo.

### ◆ Despesa Médica Alta *Kogaku Ryoyo-hi*

No caso de operação, ou internação, caso a despesa médica supere o limite dentro de mesmo mês, a diferença será restituída. Caso complete condições, aproximadamente três meses depois da cirurgia/internação, da prefeitura de Fujisawa lhe mandará uma notificação e a carta de solicitação. Preenchendo o nome, o endereço, e a conta bancária, levar o mesma à seção *Hoken Nenkin-ka* no 1ºandar do prédio principal da Prefeitura, ou ao centro comunitário.

※Preste Atenção!! Desde chegada da notificação, caso passe dois anos, perderá o seu direito de receber a restituição.

### ◆ Carteira para ser aplicado o Limite de Despesa Médica *Gendogaku Tekiyo* (*/Hyojyun Futangaku Gengaku*) *Ninteisho*

Caso complete condições para *Kogaku Ryoyo-hi* acima mencionada, pode pedir a Carteira *Gendogaku Tekiyo Ninteisho*, com antecedência, à mesma seção. Mostrando a carteira no guichê de instituições médicas, será aplicado o valor limite no momento de pagamento, em caso de internação, inclusive consultas médicas. O valor limite varia segundo a escala de renda. Porém caso use o Cartão de *My Number* em lugar de carteira de seguro de saúde, não precisa pedir a mesma com antecedência.



### ◆ Despesa Médica *Ryoyo-hi*

Caso consulte médico por doença repentina ou ferimento, e tenha pague 100% da despesa médica por não ter levado a carteira de seguro de saúde, a parte que foi coberta pelo seguro de saúde será restituída (70% ou 80%). Para tal restituição deve fazer a solicitação.

Documentos Necessários	Lugar de Requerimento
<input type="checkbox"/> Recibos de Instituição Médica <input type="checkbox"/> <i>RECEPUTO</i> (Detalhes de Despesa Médica) da instituição médica <input type="checkbox"/> Carteira de Seguro de Saúde <input type="checkbox"/> Caderneta Bancária/Cartão de Banco	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Hoken Nenkin-ka</i> (1º andar do prédio principal)</li> </ul>

※ Preste atenção!! Caso passe dois anos desde o dia de pagamento, perderá o seu direito de receber a restituição.

### G. QUANDO FOR AO HOSPITAL/CLÍNICA

Mostrando a carteira do Seguro Nacional de Saúde na recepção da instituição médica, o cliente precisará pagar apenas 30% das despesas (criança pre-escolar 20%, e pessoa de 70 anos ou mais, 20%, ou 30%).

Porém quando se tratar de exames de saúde “*check-up*”s, injeções (vacinas), gravidez e parto normal, tratamento dentário especial ou estético, outros tipos de tratamento que o seguro não cobre, o cliente terá que pagar toda a despesa.

Além disso, caso sofra um ferimento em acidente de trânsito e precise consultar o médico, comunicar à seção encarregada.

#### «Maiores Informações (em japonês)»

Seção de Seguro Nacional e Aposentadoria *Hoken Nenkin-ka*

TEL 0466-50-3520

### H. EXAME DE SAÚDE PARA PESSOAS AFILIADAS EM SEGURO DE SAÚDE

Realizamos os exames: `Health Check Kenko Shinsa` destinado às pessoas de 31 a 39 anos de idade, e também, `Kokuho (Tokutei) Kenko Shinsa` destinado às pessoas de 40 a 74 anos de idade. Às pessoas enquadradas mandamos os cupões, com que poderão fazer exame na instituição médica designada.

#### «Maiores Informações (em japonês)»

Seção de Promoção de Saúde *Kenko Zukuri-ka*

Posto de Saúde 1º andar do *Minami Hoken Center*

Endereço: Fujisawa-shi Kugenuma, 2131-1 TEL 0466-21-7344

## 13. SEGURO DE SAÚDE PARA PESSOAS DE IDADE AVANÇADA, etc. “KOKI KOREISHA IRYO-SEIDO”

---



Esse sistema de seguro de saúde, administrado pela organização baseada na unidade de província, destina-se às pessoas de 75 anos de idade ou mais e, às pessoas com idade entre 65 e 74 anos de idade que tenham algumas deficiências físicas/mentais.

### A. INSCRIÇÃO

As pessoas de 75 anos de idade ou mais devem afiliar-se nesse seguro, anulando o seguro anterior. Referente às pessoas com determinadas deficiências, e de 65 a 74 anos de idade, podem afiliar-se, por sua própria opção, nesse seguro, fazendo o devido trâmite.

※Se tiver dúvida referente a inscrição ou a anulação do seguro, favor comunicar-se com nossa seção.

### B. REFERENTE A ALTERAÇÃO/DEVOLUÇÃO DA CARTEIRA NO CASO DE MUDANÇA

Caso mude-se dentro da cidade Fujisawa, precisa fazer alteração na carteira do referido seguro. E também, antes de mudar-se para outra cidade ou retornar ao seu país de origem, precisa devolvê-la à seção encarregada, fazendo o respectivo trâmite.

### C. QUANDO FOR AO HOSPITAL/CLÍNICA

Mostrando a carteira do referido seguro na recepção da instituição médica, o cliente precisará pagar 10% ~ 30% das despesas (da parte que o seguro cobre).

Porém quando se tratar de exames de saúde “*check-up*”s, injeções(vacinas), tratamento dentário especial ou estético, outros tipos de tratamento que o seguro não cobre, terá que pagar toda a despesa.

### D. SUBSÍDIO

Nesse Seguro há uns sistemas de restituição de uma parte de despesa médica, tais como *Ryoyohi*, ou *Kogaku Ryoyohi*. E, quando o membro inscrito no seguro falecer, também, será pago o subsídio (50,000ienes), denominado *Sosai-hi* (Despesa Funerária), ao membro familiar que realizou o funeral.

### E. TAXA

Efetua-se o cálculo da taxa, inclusive do mês à partir do qual completou a condição para tal. O cálculo da taxa baseia-se na renda auferida no ano anterior.

O carnê do referido seguro, em que constam o valor da taxa e a maneira de pagamento, será enviado no mês seguinte ou dois meses depois da inscrição. E além disso, todos os anos em julho, será enviada uma notificação sobre o valor anual e a maneira optada do pagamento.







## 14. APOSENTADORIA NACIONAL

---

Os residentes no Japão, que têm 20 a 59 anos de idade, inclusive estrangeiros, devem afiliar-se no sistema de Aposentadoria.

### A. AFILIAR-SE EM SISTEMA DE APOSENTADORIA

As pessoas que estão afiliadas em Aposentadoria da Empresa *Kosei-Nenkin*, e os seus cônjuges de 20 a 59 anos de idade que são sustentados por ele/ela, devem fazer trâmite de afiliação por meio da empresa. Outras pessoas devem inscrever-se em Aposentadoria Nacional *Kokumin-Nenkin* na prefeitura.

### B. TAXA

Referente ao valor de taxa no prazo desde abril de 2023 até março de 2024, é 16,520 ienes/mês. As maneiras de pagamento são várias : por carnê de pagamento, débito automático da conta bancária, e cartão de crédito.

Caso tenha dificuldade econômica, há trâmite de dispensa de pagamento por requerimento. Caso a mulher afiliada ao Sistema Nacional de Aposentadoria esteja grávida, pode ser dispensada desde seis meses antes do mês previsto do parto.

### C. RECEBIMENTO

As pessoas que completam condições, tais como tenham pago Aposentadoria Nacional por mais de 10 anos, poderão receber Aposentadoria de Velhice `Rorei Kiso-Nenkin` à partir de 65 anos de idade. O valor de recebimento varia segundo os números de meses pagos.

Além de Aposentadoria de Velhice, há Aposentadoria de Deficiente `Shogai Kiso-Nenkin`, que poderá ser recebido quando o afiliado têm deficiência física/mental por mais de algum nível, e Aposentadoria de Viúva `Izoku Kiso-Nenkin`, que poderá ser recebido pelo/a viúvo/a ou criança de afiliada/o.

### D. Caso saia do Japão

Caso os estrangeiros, que já tenham pago a taxa de aposentadoria por mais de seis meses, saiam do Japão, poderá requerer a devolução da uma parte de aposentadoria `Dattai Ichijikin`.

Para mais detalhes, tais como o valor de `Dattai Ichijikin` ou os trâmites para recebê-la, favor comunicar-se com nossa seção.

« Maiores Informações(em japonês) »

Seção *Hoken Nenkin-ka*

☎TEL 0466-50-3521



## 15. SEGURO DE ASSISTÊNCIA `Kaigo Hoken`



Caso enfermos ou idosos necessitem de cuidados, as pessoas afiliadas a esse sistema e que estejam cumprindo os seus pagamentos podem utilizar os serviços desse seguro, pagando uma parte da taxa de serviço. É um sistema de mutualidade.

### A. As Pessoas Enquadradas, e Como Afiliar-se

#### (1) Pessoas de 40 a 64 anos de idade

As pessoas que têm visto por mais de 1 ano, e que estão afiliadas em algum Seguro de Saúde, afiliam-se em nesse Seguro de Assistência. A inscrição é automática.

#### (2) Pessoas de 65 anos de idade ou mais

Caso as pessoas, que têm visto por mais de 1 ano, completem 65 anos de idade, se afiliam, automaticamente, nesse Seguro de Assistência. (Porém a maneira de pagamento é diferente de (1).) A inscrição é diferente.

### B. Taxa de Seguro de Assistência

As pessoas afiliadas nesse Seguro, devem pagar a taxa. O valor da taxa é decidida segundo o valor da renda do ano anterior.

#### (1) Pessoas de 40 a 64 anos de idade

A taxa será paga junto com a de Seguro de Saúde. (Quando for paga a taxa de Seguro de Saúde, a mesma do Seguro de Assistência também está incluída.)

#### (2) Pessoas de 65 anos de idade ou mais

A taxa de Seguro de Assistência é descontada de aposentadoria.

( Valor que você receberá = Aposentadoria – Taxa de Seguro de Assistência)

Porém algumas pessoas precisam pagar por carnê de pagamento. Com esse carnê podem pagar a taxa em banco, loja de `Conveniência`, prefeitura, ou centro comunitário. Também podem pagar por *Pay Easy*, ou Cartão de Crédito por *Internet*. Para mais detalhes, ver o verso de carnê.

### C. Cartão de Seguro de Assistência

É um cartão que se precisa mostrar ao utilizar os serviços do Seguro. Também é necessário na avaliação dos níveis (para decidir quais serviços são aplicáveis.)



Ao completar 65 anos de idade, será mandado o cartão pela prefeitura. É um cartão amarelo, em que consta <sup>Kaigo-HokenHi-Hokensha-sho</sup> `介護保険被保険者証`. Às pessoas de 40 a 64 anos de idade, serão mandados os mesmos após a avaliação dos níveis. Tomar cuidado para não perder o mesmo.

### D. Pessoas que podem utilizar os Serviços

As pessoas avaliadas pela prefeitura que estão precisando os serviços .(Nível *Yo-Shien*1·2 , e *Yo-Kaigo* 1~5)

※ Esses serviços não podem ser utilizados por qualquer pessoa. Somente pelas pessoas enquadradas nas categorias de níveis.

### E. Caso sinta dificuldade física e precise de serviço de cuidados

Favor aproximar-se ao `Iki-Iki Support Center`, Seção *Kaigo-Hoken-ka* da prefeitura, ou Centro Comunitário, para consultar.

### F. Avaliação dos Níveis, e outros

#### (1) Check-up

- Pessoas Enquadradas : 65 anos de idade ou mais
- Lugar para fazer Check-up : *Iki-Iki Support Center* do seu bairro,
- Item Necessário : Cartão de Seguro de Assistência `Kaigo Hoken-sho`.

#### (2) Avaliação dos Níveis

- Pessoas Enquadradas :Pessoas de 65 anos de idade ou mais, e pessoas de 40 a 64 anos de idade que sofrem doença determinada.
- Lugar para Requerimento : *Kaigo Hoken-ka* da prefeitura, ou *Centro Comunitário*.  
※ Representante pode fazer requerimento em lugar de própria pessoa.
- Itens Necessários : Cartão de Seguro de Assistência `Kaigo Hoken-sho`, Carteira de Seguro de Saúde `Hoken-sho`, e os dados de instituição médica, em que está fazendo a consulta médica, tais como o nome do médico encarregado, e endereço da instituição médica.(pode ser a nota.)

※ Após o requerimento, a prefeitura verifica se realmente precisa de serviço de cuidados. E, caso seja aprovado, poderá utilizar o serviço.



## 16.CADERNETA DE DEFICIÊNCIA FÍSICA/MENTAL E SISTEMA DE APOIO “JIRITSU-SHIEN IRYŌ SEIDO”



### A.CADERNETA REFERENTE À DEFICIÊNCIA FÍSICA/MENTAL

É uma caderneta necessária para receber vários apoios, tais como serviços de assistência social, desconto de taxa pública, ou similares. As pessoas diagnosticadas pelos médicos podem solicitar as referidas cadernetas.(Caso que queiram obter a Caderneta de Pessoas com Problema de Desenvolvimentos *Ryoiku Techo*, diagnosticadas pelo Centro de Apoio e Orientação às Crianças “*Jido Sodansho*”, ou Centro de Consulta Geral sobre Problema de Desenvolvimento “*Sogo Ryoiku Sodan Center*”)

Segundo o nível de deficiência, será classificado em vários graus, e os serviços aplicáveis, também, serão diferentes.

#### ◆ Caderneta de Deficiente Físico “*Shintai Shogaisha Techo*”

Pessoas enquadradas	Pessoas Diagnosticadas como Deficiente Físico por médico
Requerente	Pessoa própria (o representante pode requerer em lugar dele)
Documentos Necessários	<ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> Atestado Médico(preenchido pelo médico designado)</li><li>※Há formulário determinado.</li><li><input type="checkbox"/> Uma fotografia (4.0cm de altura x 3.0cm de largura/da cintura para cima/sem chapéu/ tirada no máximo há 1 ano)</li><li><input type="checkbox"/> Cartão de <i>My Number</i> do requerente (caso não o tenha, pode ser algum comprovante de <i>My Number</i> e o Cartão de Identidade)</li><li><input type="checkbox"/> Caso o representante faça o requerimento, Cartão de Identidade do representante.</li></ul>

#### ◆ Caderneta de Pessoas com Problema de Desenvolvimentos “*Ryoiku Techo*”

Pessoas enquadradas	As pessoas avaliadas com deficiência intelectual no <i>Jido Sodansho</i> ou <i>Sogo Ryoiku Sodan Center</i>
Requerente	Pessoa própria e o responsável do mesmo (o representante pode requerer em lugar dele.)
Documentos Necessários	<ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> Uma fotografia (4.0cm de altura x 3.0cm de largura/da cintura para cima /sem chapéu/tirada no máximo há 1 ano)</li><li><input type="checkbox"/> Cartão de <i>My Number</i> do requerente (caso não o tenha, pode ser algum comprovante de <i>My Number</i> e o Cartão de Identidade)</li><li><input type="checkbox"/> Caso o responsável ou o representante faça o requerimento, Cartão de Identidade do responsável ou representante.</li></ul>

#### ◆ Caderneta de Deficiente Mental “*Seishin Shogaisha Hoken Fukushi Techo*”

Pessoas enquadradas	Pessoas diagnosticadas com deficiência mental por médico, e que têm dificuldades na vida cotidiana e na vida social a longo prazo.
Requerente	Pessoa própria (o representante pode requerer em lugar dele/a)
Documentos Necessários	<ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> Atestado Médico(preenchido por médico no formulário determinado pela província de <i>Kanagawa</i>) Caso esteja recebendo a Aposentadoria para Deficientes por deficiência mental, levar o certificado da mesma e a Notificação do Depósito na sua conta bancária.</li><li><input type="checkbox"/> Uma fotografia (4.0cm de altura x 3.0cm de largura/da cintura para cima /sem chapéu/tirada no máximo há 1 ano)</li><li><input type="checkbox"/> Carimbo da pessoa própria</li><li><input type="checkbox"/> Cartão de <i>My Number</i> da pessoa própria (caso não o tenha, pode ser algum comprovante de <i>My Number</i> e o Cartão de Identidade)</li><li><input type="checkbox"/> Caso o representante faça o requerimento, Cartão de Identidade do representante.</li></ul>



## B. Sistema de Apoio para Tratamentos Psiquiátricos/Psicológicos

### “Jiritsu Shien Iryo-seido (Seishin Tsuin)”

Caso a pessoa sofrer doença mental e precisar de tratamentos contínuos psiquiátricos ou psicológicos, o paciente precisará pagar somente 10% das despesas médicas, sendo aplicado esse sistema aos tratamentos médicos na uma instituição médica e nas farmácias (até duas).

Porém, dependendo do valor de imposto municipal ou similares dos membros familiares inscritos em mesmo seguro, o teto de pagamento por mês varia.

Requerente	Pessoa própria (o representante pode requerer em lugar dele)
Documentos Necessários	<input type="checkbox"/> Atestado Médico(preenchido pelo médico da instituição médica designada. O formulário é determinado por província de <i>Kanagawa</i> ) <input type="checkbox"/> Alguns comprovantes dos nomes, endereços da instituição médica e das farmácias. <input type="checkbox"/> Xérox de carteiras de seguro de saúde (de todos os membros familiares afiliados no mesmo seguro com o requerente). <input type="checkbox"/> Carimbo da pessoa própria(Caso seja menor de 18 anos de idade, o mesmo do responsável) <input type="checkbox"/> Cartão de <i>My Number</i> da pessoa própria (caso não o tenha, pode ser algum comprovante de <i>My Number</i> e o Cartão de Identidade) <input type="checkbox"/> Caso o representante faça o requerimento, Cartão de Identidade do representante.

※Em algum caso precisará apresentar o Certificado de Imposto Residencial,etc..

### « Maiores Informações (em japonês) »

Seção de Apoio para Deficientes *Shogaisha Shien-ka*

TEL 0466-50-3528



#### Coluna ⑤ Pictograma de `Help Mark`

Esse pictograma indica que as pessoas que precisam de ajuda ou atenções dos arredores, tais como deficientes, pacientes de doenças difíceis de serem tratadas, ou mulheres grávidas.

Caso perceba que uma pessoa com esse pictograma tenha dificuldade de fazer algo, favor dar atenções a essa pessoa, tais como perguntar se precisa de ajuda, etc..





## 17. SAÚDE DO ADULTO

### A. EXAME DE CÂNCER

Se realiza uma vez por ano nas instituições médicas designadas dentro da cidade Fujisawa. Para fazer isso, é necessário marcar o dia com antecedência. Às pessoas enquadradas, serão mandados as fichas *Jyushin-ken*.

Exame de Câncer	Pessoas enquadradas	Taxa por conta própria (pessoas de 70 anos de idade ou mais, é gratuito)
de Pulmão <i>Hai-gan Kenshin</i>	Pessoas com 40 anos de idade ou mais	600 ienes
de Intestino Grosso <i>Daicho-gan Kenshin</i>		600 ienes
de Estômago(Bárium) <i>I-gan Kenshin(Bariumu)</i>		3,000 ienes
de Estômago (endoscopia) <i>I-gan Kenshin(I-kamera)</i>	As Pessoas que completarão 50 anos de idade ou mais, e tenham idade de número par no ano fiscal corrente	3,000 ienes
de Estômago (Exame de ABC para detecção precoce do risco de câncer)	As Pessoas que completarão 40, 45, 50, 55, 60, 65, 70 anos de idade no ano fiscal corrente	1,000 ienes (Pessoas de 70 anos de idade, também, precisam pagar.)
de Mama <i>Nyu-gan Kenshin</i> (Mamografia)	Mulheres que completarão 40 anos de idade ou mais, e tenham idade de número par no ano fiscal corrente ※1, ※3, ※4	<input type="checkbox"/> <50anos ou mais /simples> 1,800 ienes <input type="checkbox"/> <40~49 anos/vertical e horizontal > 3,000 ienes
de Colo Uterino <i>Shikyukei-gan Kenshin</i>	Mulheres que completarão 20 anos de idade ou mais, e tenham idade de número par no ano fiscal corrente ※2, ※3, ※5	2,000 ienes
de Próstata <i>Zenritsusen-gan</i>	Homens com 50 anos de idade ou mais	1,000 ienes ※As pessoas de 70 anos de idade ou mais, também, precisam pagar.

※1. As pessoas que completarão 40,42,44,46,48 anos de idade, não precisam pagar a taxa do exame.

※2. As pessoas que completarão 20,22,24,26,28 anos de idade, não precisam pagar a taxa do exame.

※3. As pessoas que têm idade de número ímpar, e que não fizeram o exame no ano fiscal passado, também, são enquadradas. Porém precisam pagar a taxa.

※4. As pessoas que nasceram entre o dia 2 de Abril do ano 1982 e o 1º dia de Abril do ano 1983 estão enquadradas. (É gratuito.)

※5. As pessoas que nasceram entre o dia 2 de Abril do ano 2002 e o 1º dia de Abril do ano 2003 estão enquadradas. (É gratuito.)

### B. EXAME DE VÍRUS DE HEPATITE

Se realizam nas instituições médicas designadas. Em algumas das mesmas, é necessário marcar o dia com antecedência. Às pessoas enquadradas, serão mandados as fichas *Jyushin-ken*.

	Pessoas enquadradas	Taxa por conta própria
Exame de Vírus de Hepatite <i>Kan'en Uirusu Kenshin</i>	<input type="checkbox"/> Pessoas que completarão 40 anos de idade no ano fiscal corrente. <input type="checkbox"/> Pessoas com 41 anos de idade ou mais, e que foram detectadas a anormalidade de funções de fígado e mesmo assim, não consultou médico. <input type="checkbox"/> Pessoas com 41 anos de idade ou mais, que nunca fizeram o exame.	1,200 ienes





### C. EXAME DENTÁRIO PARA ADULTOS

Se realiza nas dentistas designadas. Porém em algumas dentistas é necessário marcar o dia com antecedência. Às pessoas enquadradas serão enviadas as fichas (*Jyushin-ken*) para o exame.

	Pessoas enquadradas	Taxa por conta própria
Exame Dentário para Adultos <i>Seijin Shika Kenko Shinsa</i>	Pessoas que completarão 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60, 65, 70, 80 anos de idade no ano fiscal corrente	500 ienes ※As pessoas de 70 anos de idade ou mais, também, precisam pagar.

### D. EXAME DE SAÚDE PARA PESSOAS AFILIADAS EM *KŌKI-KŌREISHA IRYO-SEIDO* E BENEFICIÁRIOS DE AUXÍLIO DE SUSTENTO DE VIDA

Se enquadram as pessoas afiliadas no seguro de *Koki Koreisha Iryo-Seido* e os beneficiários, que têm 40 anos de idade ou mais, de Auxílio de Sustento de Vida. Às pessoas enquadradas, serão enviadas as fichas para tal exame *Jyushin-ken*, com que poderão fazer o exame nas instituições médicas designadas. É necessário marcar o dia com antecedência.

### E. VACINAÇÃO CONTRA INFLUENZA AOS IDOSOS

Uma vez que completem 65 anos de idade, podem ser vacinadas nas instituições médicas, pagando a taxa de 1,600 ienes por conta própria. É necessário marcar o dia com antecedência.

Também, a vacina pode ser aplicada nas pessoas de 60 a 64 anos de idade, com doenças cardíacas, renais, respiratórias, ou similares (nível similar ao 1º grau de Caderneta de Deficiente), pagando a taxa de 1,600 ienes por conta própria.



### F. VACINA ANTI-PNEUMOCÓCICA

Às pessoas com 65 anos, 70anos, 75anos, 80anos, 85anos, 90anos, 95anos, e 100anos de idade e as pessoas de 60 a 64 anos de idade com doenças cardíacas, renais, respiratórias, ou similares (nível similar ao 1º grau de Caderneta de Deficiente), podem ser vacinadas nas instituições médicas designadas, pagando a taxa de 2,700 ienes por conta própria, não incluindo as pessoas que já a tenham vacinadas no passado. Para as pessoas enquadradas enviamos a notificação pelo correio. Depois de chegada desse documento, marcar o dia na instituição médica designada e, levar o mesmo, no dia de vacinação.

### G. VACINA CONTRA RUBÉOLA DE 5ª FASE

Até o dia 31 de Março do ano 2025, a vacina mista MR (inclusive contra Rubéola) poderá ser aplicada aos homens que nasceram entre dia 2 de Abril do ano 1962 e o 1º dia de Abril do ano 1979. Para as pessoas enquadradas enviamos a notificação pelo correio. Depois de chegada desse documento, marcar o dia na instituição médica designada e, levar o mesmo, no dia de vacinação. A vacinação é gratuita.





## 18. GRAVIDEZ • PARTO

### A. Notificação de Gravidez *Ninshin-todoke*

Caso seja diagnosticada a gravidez pela ginecologista, favor notificar à prefeitura.

Solicitante	Gestante própria, esposo da gestante, ou um dos pais de casal
Lugar de Notificação	<input type="checkbox"/> Seção de <i>Kenko Zukuri-ka</i> de <i>Minami/Kita Hoken Center</i> <input type="checkbox"/> Seção de <i>Kosodate Kyufu-ka</i> , no 3º andar do prédio principal. <input type="checkbox"/> Centros Comunitários de cada bairro.
Documentos Necessários	<input type="checkbox"/> Cartão de <i>My Number</i> ou Cartão de Notificação ' <i>Tsuchi-card</i> ' de gestante <input type="checkbox"/> Cartão de Identidade da pessoa se acercou do guichê, tais como licença de motorista, ou similares <input type="checkbox"/> Caso a própria pessoa ( gestante ) não possa ir ao guichê, o representante deverá levar a carta de procuração.



### B. Caderneta de Saúde Materno-Infantil *Boshi Kenko-techo*

Após a notificação de gravidez, será emitida a Caderneta de Saúde Materno-Infantil, em que serão registrados os dados relacionados aos bebês, tais como gravidez e parto da mãe, a criação e o desenvolvimento do bebê, e as vacinas aplicadas.

Se quiser a caderneta de sua língua, há caderneta em versão de espanhol, português, inglês, chinês, coreano, tailandês, indonésio, tagalo, vietnamita, e nepalês. Porém, se emitem somente em *Minami* ou *Kita Hoken Center*.

### C. Exame de Saúde para Gestantes

Emitimos os cupões '*Ninsanpu Kenko-Shinsa Hiyo-Hojyoken*', usados para fazerem exames médicos no período de gravidez ou no pós-parto nas instituições médicas na província de Kanagawa. No caso de gêmeos, poderemos emitir mais cinco cupões, junto com a Caderneta de Saúde Materno-Infantil.

Porém caso se mude para Fujisawa no meio da gravidez, podemos emitir cupões segundo o número de semanas de gravidez da gestante. Caso não possa usar os referidos cupões nas instituições médicas e já tenha pago 100%, há sistema de restituição. Favor nos consultar.

### D. Apoio para o Parto e a Criação

Ao fazer notificação de gravidez, no momento de 8 meses de gestação, e na visita de pós-parto por enfermeira de Saúde Pública '*Hello Baby Homon*', serão realizadas as consultas referente aos problemas desse período. E, também, poderemos dar-lhe os subsídios, depois de primeira consulta '*Shussan Ouen Kyufukin*' e, depois de terceira consulta '*Kosodate Kyufukin*', cada vez 50,000ienes.





## **19. SUBSÍDIOS PARA CRIANÇAS**

### **A. SUBSÍDIO INFANTIL *JIDO-TEATE***

Subsídio Infantil ou *Tokurei-Kyufu* é pago ao responsável da criança que mora no Japão, até o dia 31 de março após o dia de aniversário de 15 anos de idade. A renda deve estar abaixo de determinada faixa. Caso supere o limite, não poderá recebê-lo.

Para receber tal subsídio, tem que fazer o requerimento. Após o nascimento da criança ou a mudança da outra cidade, é necessário requerer, no prazo de 15 dias, no guichê da seção *Kosodate Kyufu-ka*, Centro Comunitário (inclusive *Ishikawa-bunkan*), ou *Muraoka-Kominkan*.

### **B. SUBSÍDIO PARA CRIANÇAS DA FAMÍLIA MONOPARENTAL *JIDO FUYO-TEATE***

É um sistema que fornece o subsídio destinado às famílias monoparentais, ocorrida essa situação por divórcio, ou similares (ou aos responsáveis que estão cuidando de criança em lugar de pais por motivo de força maior). Mesmo que não seja monoparental, caso qualquer um do casal tenha deficiência física ou mental de nível grave, há possibilidade de receber esse subsídio.

Caso seja enquadrada, poderá receber até o dia 31 de março após o dia de aniversário de 18 anos de idade, exceto os casos em que crianças tenham deficiência física/mental do nível grave. Nesses casos, até 20 anos de idade.

A renda familiar deve estar abaixo da determinada faixa.

Caso complete condições, é necessário fazer requerimento, na seção encarregada : *Kosodate Kyufu-ka*.

### **C. SUBSÍDIO PARA CRIANÇAS COM DEFICIÊNCIA FÍSICA/MENTAL *TOKUBETSU JIDO FUYO-TEATE***

É um sistema que fornece subsídio destinado aos responsáveis das crianças (até 20 anos de idade) com alguma deficiência física/mental de nível grave.

Os responsáveis (pai, mãe, ou os responsáveis que estão cuidando de criança em lugar de pais por motivo de força maior) que estão cuidando das crianças enquadradas podem receber esse subsídio.

A renda deve estar abaixo de determinada faixa. Caso complete condições, é necessário fazer requerimento no guichê da seção *Kosodate Kyufu-ka*, Centro Comunitário (inclusive *Ishikawa-bunkan*), ou *Muraoka-Kominkan*.

« **Maiores Informações (em japonês)** »

*Kosodate Kyufu-ka*

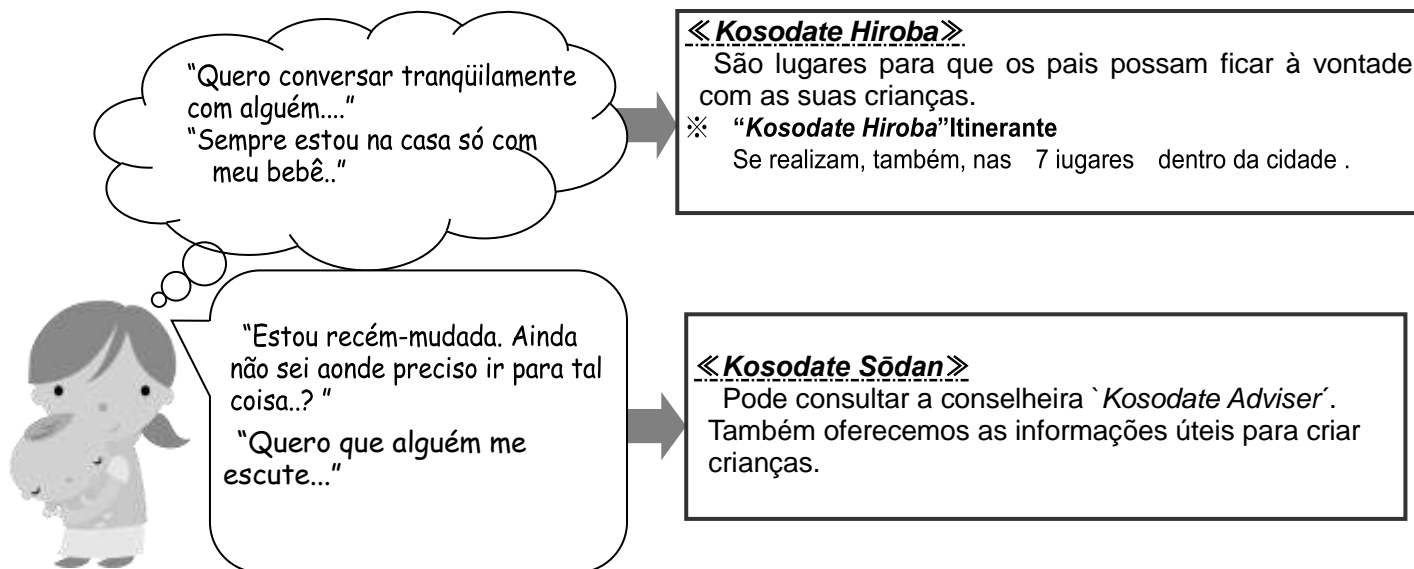
☎TEL 0466-50-3580



## 20. ATIVIDADES PARA APOIAR PAIS COM CRIANÇAS

### A. CENTROS DE APOIO AOS PAIS COM BEBÊS *KOSODATE SHIEN CENTER*

Na cidade Fujisawa há quatro Centros de Apoio para Pais com Bebês "*Fujisawa Kosodate Shien Center*", em que existem conselheiras, denominadas como *Kosodate Adobaiza*. Se quiser consultar-se com elas, estejam à vontade. Também se pode utilizar o centro gratuitamente para brincar junto com suas crianças.



#### ▮ *Kosodate Shien Center*--- atendimento das segundas aos sábados

- ★ ***Fujisawa Kosodate Shien-Center***...das 10 : 00 às 15 : 00 hrs. (*Kosodate Hiroba*)  
(*Waku Waku-hiroba*) das 09 : 00 às 16 : 00 hrs. (Consultas)  
Fechados: Domingos, Feriados, Fim e Início de ano  
☎TEL&FAX 0466-22-7037/☎*Fujisawa-shi Kugenuma Ishigami 1-11-5* (Dentro da Creche *Fujisawa Hoikuen*)
- ★ ***Shonandai Kosodate Shien-Center***...das 09:00 às 16:30 hrs. (*Kosodate Hiroba*)  
(*Pyon Pyon-hiroba*) das 08:30 às 17:00 hrs. (Consultas)  
Fechados: Domingos, Feriados, Fim e Início de ano  
☎TEL 0466-42-5533[FAX 0466-42-5539 / ☎*Fujisawa-Shi Shonandai 1-8*(Dentro do Centro Comunitário de *Shonadai*, 1º andar do subterrâneo
- ★ ***Tsujido Kosodate Shien-Center***...das 09:00 às 16:30 hrs. (*Kosodate Hiroba*)  
(*Poka Poka-hiroba*) das 08:30 às 17:00 hrs. (Consultas)  
Fechados: Domingos, Feriados, Fim e Início de ano  
☎TEL 0466-33-2311[FAX 0466-33-2332]/ ☎ *Fujisawa-Shi Tsujido Kandai 1-3-39* (2º andar do *Takagi Biru*)
- ★ ***Mutsuai Kosodate Shien-Center***...das 09:00 às 16:30 hrs. (*Kosodate Hiroba*)  
(*Uki Uki-hiroba*) das 08:30 às 17:00 hrs. (Consultas)  
Fechados: Domingos, Feriados, Fim e Início de ano  
☎TEL 0466-81-7722[FAX 0466-81-7721]/☎ *Fujisawa-Shi Kameino 4-8-1* (2º andar do *Mutsuai Shimin-Center*)



## B. TSUDOI NO HIROBA

São lugares em que os responsáveis podem trocar informações, batendo papo e, seus bebês/infantes podem brincar juntos. Existem, também, conselheiras sobre criação. Podem utilizar, gratuitamente, aqui como *Free Space* para ficar à vontade.

### ┌ Tsudoï no nuHiroba

★ **Kuquenuma Tsudoï no Hiroba** · 3<sup>as</sup>·6<sup>as</sup> -feiras, domingos (Fechados : 3<sup>a</sup> sexta-feira de cada mês, feriados, fim e início de ano)

⌚ 10:00~15:00

☎ TEL 0466-35-2366 / 📍 Fujisawa-Shi Kuguenuma-Kaigan, 2-10-34 (2<sup>o</sup> andar do Shinkan do Centro Comunitário de Kuguenuma)

★ **Zengyo Tsudoï no Hiroba** ······ DOM~6<sup>as</sup>-feiras (Fechados : segunda 5<sup>a</sup>-feira de cada mês, Sábados, feriados, fim e início de ano) ⌚ 10:00~16:00hrs./DOM:10:00~15:00hrs. (4vezes/mês)

☎ TEL 0466-82-0306 / 📍 Fujisawa-Shi Zengyo, 1-26-6 (Dentro do Kosodate Salão A-I-U-E-O)

★ **Fujiqaoka Tsudoï no Hiroba** · 2<sup>as</sup>~ 6<sup>as</sup>-feiras (Fechados : feriados, fim e início de ano)

⌚ 9:30~15:30hrs.

☎ TEL 0466-25-2611 / 📍 Fujisawa-Shi Fujigaoka 2-3-5, Fuji-Teria, 2<sup>o</sup> andar

★ **Nakasato Tsudoï no Hiroba**... 2<sup>as</sup>·4<sup>as</sup>·6<sup>as</sup>-feiras (Fechados : feriados, fim e início de ano)

⌚ 10:00~15:00 hrs.

☎ TEL 0466-48-4310/ 📍 Fujisawa-shi Uchimodori 1721 Nakasato Kodomo no Ie (Dentro de Nakayoshi Toride)

## C. FAMILY SUPPORT CENTER JIGYO

A finalidade da organização é que apoiar os responsáveis para que possam criar, tranquilamente, as suas crianças por colaboração das pessoas de vizinhança. Aqui estão inscritos os membros de dois lados; as pessoas que podem assumir o cargo de cuidados das crianças e, as pessoas que querem pedir os cuidados de suas crianças. As crianças enquadradas são as de 0 a 12 anos (até 6<sup>a</sup> série da escola primária) de idade. Não é serviço gratuito.



### ◆ SERVIÇOS

- Levar criança a creche/jardim de infância e buscá-la da mesma, inclusive os cuidados da criança na casa de aceitante depois do retorno.
- Buscar crianças no *Jido-Club* (creche para crianças de escola primária), inclusive os cuidados da criança na casa de aceitante depois do retorno.
- Cuidar de criança, quando a mãe quer ir a algum lugar, tais como cabelereiro, ou concerto, ou similares, para refrescar-se.
- Caso a creche não aceite a criança por doença ou similares, cuidar de criança. (cuidado de criança doente ou que está em recuperação)
- Caso que os responsáveis precisem hospedar-se em outro lugar por trabalho, guardar a criança para passar a noite na casa de aceitante. (exceto as crianças doentes)



◆ **TAXA**..... É uma taxa por criança e por hora

6:00   22:00	2 <sup>as</sup> ~6 <sup>as</sup> -feiras	700ienes
	SÁB/DOM/feriados/Início e Fim do ano	900ienes
	Cuidados de criança doente ou de pós-doença	900ienes
22:00   6:00 do próximo dia	900ienes	
	※Caso de crianças de três anos de idade ou mais, a taxa é 450 ienes.	
	※As crianças doentes ou de pós-doença não podem hospedar-se.	

※No primeiro horário, lhe cobra a taxa de uma hora mesmo que não complete.

※Depois da primeira uma hora, a cada 30 minutos lhe cobra a metade da taxa por hora.

※A despesa de condução é por conta de pessoa que pede.

« **Maiores Informações (em japonês)** »

Escritório de **Family Support Center** da cidade **Fujisawa**

☎TEL 0466-50-8242 [FAX 0466-50-8257] / 📠 Fujisawa-Shi Asahi-choi, 1-1 2º andar de Bunchosha

※Caso tenha dúvida, favor comunicar-se pelo telefone,

no horário 9:00~17:00, de 2<sup>as</sup>~6<sup>as</sup>-feiras

※ Fechados : Sábados • Domingos • feriados • fim e início de ano (29 de DEZ~03 de JAN)

**D. SHORT STAY DE CRIANÇAS « TWILIGHT STAY JIGYO »**

Caso os responsáveis tenham dificuldades de cuidar das crianças no lar, por causa de doença, parto, viagem de negócio, horas extras de trabalho, ou eventos de casamento, ou funeral, poderá cuidar das crianças temporariamente nas instituições. A idade das crianças enquadradas está determinada entre 2 anos de idade e 6ª série da escola primária.

Há dois tipos de serviço: `Short Stay` em que as crianças podem hospedar-se, e `Twilight Stay` em que as crianças podem ser cuidados até a noite (sem hospedar-se). Para utilizar esse sistema, é necessário fazer inscrição. Para mais detalhes tais como a maneira de inscrição ou as taxas, comunicar-se com nossa seção.

« **Maiores Infomações (em japonês)** »

Seção de *Kodomo Katei-ka* ☎TEL 0466-50-3569







### E. HOKAGO JIDO CLUB(KURABU)

Em todos bairros de escolas primárias, há *Hokago Jido Clubs*. São lugares que aceitam as crianças que estão impossibilitadas de serem atendidas, após o horário escolar, por responsáveis devido ao trabalhos deles. Dependendo da série do aluno, e das rendas dos responsáveis, a mensalidade varia.

#### «Maiores Informações (em japonês)»

Escola Primária	Jido Club	TEL.
<i>Mutsuai-shogakko</i> ☆	<i>Aoi KID'S Club</i>	0466-84-1120
<i>Tenjin-shogakko</i> ☆	<i>Etosu Jido Club</i>	0466-90-4872
<i>Kameino-shogakko</i>	<i>Kameino Yancha Club</i>	0466-21-8720
	<i>Kamenoko Club</i>	0466-21-6007
<i>Ohba-shogakko</i>	<i>Ohisama Kodomo Club</i>	0466-86-3087
<i>Ohkoshi-shogakko</i>	<i>Green Club Shonan Ohkoshi</i>	0466-90-5151
	<i>Green Club Shonan Ohkoshi Dai-2</i>	0466-81-9119
<i>Honcho-shogakko</i>	<i>Shiinomi Club</i>	0466-53-7711
	<i>Sakura Club</i>	0466-55-2125
<i>Daigiri-shogakko</i> ☆	<i>Shonan Kodomomura Sirius</i>	0466-47-6801
<i>Takaya-shogakko</i>	<i>Takaya Kodomo Club</i>	0466-65-0507
<i>Yamatsu-shogakko</i> ☆	<i>Yamatsu Kodomo Club</i>	0466-36-4150
<i>Kugenuma-shogakko</i> ☆	<i>Aozora Kugenuma</i>	0466-47-7003
<i>Tsujido-shogakko</i> ☆	<i>Aozora Tsujido</i>	0466-53-8669
	<i>Nanairo Tsujido</i>	0466-47-9001
<i>Koyo-shogakko</i> ☆	<i>Nanairo-Koyo</i>	0466-54-9444
<i>Shinbayashi-shogakko</i> ☆	<i>Mo-ne Shinbayashi Jido Club</i>	0466-55-6055
<i>Muraoka-shogakko</i> ☆	<i>Fujikko Gakudo Club</i>	0466-63-3971
<i>Daido-shogakko</i> ☆	<i>Del Sol Kids Club</i>	0466-53-8078
<i>Chogo-shogakko, Fujimidai-shogakko, Goshomi-shogakko, Nakasato-shogakko, Shonandai-shogakko, Akihadai-shogakko, Ishikawa-shogakko, Matano-shogakko, Takinosawa-shogakko, Komayose-shogakko, Koito-shogakko, Zengyo-shogakko, Meiji-shogakko, Hatori-shogakko, Ohshimizu-shogakko, Fujisawa-shogakko, Takasuna-shogakko, Hamami-shogakko, Konan-shogakko, Katase-shogakko</i>	<i>Clubs que são administrados por Fundação de Utilidade Pública Fujisawa-shi Mirai Sozo Zaidan.</i>	0466-21-6709

Referente às escolas com ☆, há *clubs* que são administrados por Fundação de Utilidade Pública *Fujisawa-shi Mirai Sozo Zaidan*.  
(TEL 0466-21-6709)



### F. Jido-kan

É um lugar em que crianças e jovens (até 18 anos de idade) podem brincar. Caso de criança (aproximadamente até 3ª série da escola primária), precisa acompanhar algum responsável de maioridade. Seguir as regras para não se ferir e não incomodar outras pessoas.

#### « Maiores Informações (em japonês) »

Nome de <i>Jido-kan</i>	Endereço	TEL.
<i>Daigiri Jido-kan (Girikko Land)</i>	Fujisawa-shi Daigiri, 976	0466-50-7543
<i>Tsujido Jido-kan (Tsujidoumu)</i>	Fujisawa-shi Tsujido Higashi-kaigan, 2-16-18	0466-36-0893
<i>Koyo Jido-kan (Wanpaku World)</i>	Fujisawa-shi Kugenuma Sakuragaoka, 3-16-9	0466-50-4150
<i>Tsujido Sunayama Jido-kan (Gu-Choki-Pa)</i>	Fujisawa-shi Tsujido Nishi-kaigan, 2-1-14	0466-35-3959
<i>Ishikawa Jido-kan (Boken-jima)</i>	Fujisawa-shi Ishikawa, 1-1-21	0466-88-1888

### G. Chiiki Kodomo-no-le

É um lugar em que crianças até 15 anos de idade (aluno de ginásio) podem brincar. Caso de criança (aproximadamente até 3ª série da escola primária), precisa acompanhar algum responsável de maioridade. Seguir as regras para não se ferir e não incomodar outras pessoas.

#### « Maiores Informações (em japonês) »

Nome de <i>Chiiki Kodomo-no-le</i>	Endereço	TEL.
<i>Shonandai Kodomo-no-le (Maruta-goya)</i>	Fujisawa-shi Shonandai, 4-20-7	0466-45-4392
<i>Katase Kodomo-no-le (Katase Kodomo-Land)</i>	Fujisawa-shi Katase, 2-3-4	0466-27-7409
<i>Hatori Kodomo-no-le (Hatorinbo)</i>	Fujisawa-shi, 4-3-16	0466-33-6334
<i>Nakasato Kodomo-no-le (Nakayoshi Toride)</i>	Fujisawa-shi Uchimodori, 1721	0466-48-4310



<i>Fujisawa Kodomo-no-le</i> ( <i>Fujikko Toride</i> )	Fujisawa-shi Honcho, 1-12-17 ( <i>F Place 4ºandar</i> )	0466-24-3775
<i>Kugenuma Kodomo-no-le</i> ( <i>Kugekko Toride</i> )	Fujisawa-shi Honkugenuma,4-3-2	0466-34-7937
<i>Ohkoshi Kodomo-no-le</i> ( <i>Okkoshi Morinko House</i> )	Fujisawa-shi Zengyo-zaka, 2-8-3	0466-81-9653
<i>Ohba Kodomo-no-le</i> ( <i>Chibikko Domu</i> )	Fujisawa-shi Ohba, 5307-1	0466-87-4235
<i>Mutsuai Kodomo-no-le</i> ( <i>Donguri Kororin</i> )	Fujisawa-shi Kameino, 548-6	0466-81-4263
<i>Chogo Kodomo-no-le</i> ( <i>Wanpaku-jyo</i> )	Fujisawa-shi Takura,2195-1	0466-45-0080
<i>Konan Kodomo-no-le</i> ( <i>Hyokkori Konan-jima</i> )	Fujisawa-shi Kugenuma-kaigan,5-11-8	0466-36-1988
<i>Yamatsu Kodomo-no-le</i> ( <i>Matsubokkuri</i> )	Fujisawa-shi Tsujido Motomachi, 1-9-16	0466-34-4331
<i>Honcho Kodomo-no-le</i> ( <i>Genki Ohkoku</i> )	Fujisawa-shi Honcho, 3-11-3	0466-28-4899
<i>Akihadai Kodomo-no-le</i> ( <i>Chibikko Paradise</i> )	Fujisawa-shi Endo, 3096-2	0466-87-4225
<i>Takaya Kodomo-no-le</i> ( <i>Yuyu Land</i> )	Fujisawa-shi Watauchi, 3-8-70	0466-28-8839
<i>Matano Kodomo-no-le</i> ( <i>Matanokko House</i> )	Fujisawa-shi Kameino, 3227-3	0466-83-1148
<i>Muraoka Kodomo-no-le</i> ( <i>Nobinobi Land</i> )	Fujisawa-shi Mirokuji,1-12-15	0466-26-9311
<i>Daido Kodomo-no-le</i> ( <i>Wakuwaku Land</i> )	Fujisawa-shi Fujigaoka, 2-3-5	0466-23-1580

- *Seishonen -Ka* ☎ TEL 0466-50-8251





## 21. SAÚDE DE CRIANÇAS

### A. VACINA

\* Em primeiro lugar, marcar o dia na instituição médica. E no dia de vacinação, levar a caderneta de saúde materno-infantil “*Boshi-Techo*” e algum documento com que se pode conferir o endereço e a data de nascimento da criança, tais como *Shoni-Iryosho* ou Cartão de Seguro de Saude.

Tipo de Vacina		Idade /Idade para começar Vacinação		Vezes/ Intervalo		
Rota-virus (Escolher qualquer um)	Mono-Valente (VRH1)	À partir de 6 semanas e 0 dia até 24 semanas e 0 dia	A 1ª vacina deve ser aplicada até 14semanas e 6dias.	Com intervalo de 27 dias ou mais, deve ser aplicada 2 vezes		
	Penta-Valente (VRH5)	À partir de 6 semanas e 0 dia até 32 semanas e 0 dia.		Com intervalo de 27 dias ou mais, deve ser aplicada 3 vezes		
Hapatite tipo B		1 ano incompleto (até o dia anterior) (Normalmente à partir de 2meses até 9meses de idade)		Duas vacinações com intervalo de mais de 27 dias, e além disso, desde a 1ª até a 3ª vacinação deve ter mais de 139 dias de intervalo.		
Haemophilus Influenzae Tipo B (Hib <i>Hibu-Wakuchin</i> )		À partir de 2 meses até 5 anos de idade (até o dia anterior)	Segundo a Idade de começo, o conteúdo varia.	À partir de 2 meses até 7 meses incompletos (até o dia anterior)	1ª Fase	Até 1 ano incompleto de idade, 3 vezes de vacinações com intervalo de 27 - 56 dias.
				Reforço	1 vez com intervalo de 7 a 13 meses após 1ª Fase.	
		À partir de 7 meses até 12 meses incompletos (até o dia anterior)	1ª Fase	Até 1 ano incompleto de idade, 2 vezes de vacinações com intervalo de 27 - 56 dias		
			Reforço	1 vez com intervalo de 7 a 13 meses após 1ª Fase.		
Pneumocócica Infantil <i>Shoni-yo Haien Kyukin</i>		À partir de 2 meses até 5 anos incompletos (até o dia anterior)	Segundo a Idade de começo, o conteúdo varia.	De 1 ano até 5 anos incompletos (até o dia anterior)		1 vez
				À partir de 2 meses até 7 meses incompletos (até o dia anterior)	1ª Fase	Até 2 anos incompletos, 3 vezes de vacinações com intervalo de mais de 27 dias.(2ª aplicação deve ser feita até 1 ano incompleto de idade. Senão não pode ser aplicada a 3ª vacinação.)
					Reforço	Após 1 ano de idade 1 vez de vacinação, com intervalo de mais de 60 dias desde última aplicação de 1ª fase.
				À partir de 7 meses até 12 meses incompletos (até o dia anterior)	1ª Fase	2 vezes de vacinações com intervalo de mais de 27 dias.(2ª vacinação deve ser feita até 2 anos incompletos de idade. Senão não pode ser aplicada a 2ª vacinação.)
					Reforço	Após 1 ano de idade, 1 vez de vacinação, com intervalo de mais de 60 dias desde última aplicação de 1ª fase.
À partir de 1 até 2 anos incompletos (até o dia anterior)		2 vezes com intervalo de mais de 60 dias				
À partir de 2 até 5 anos incompletos (até o dia anterior)		1 vez				

Quadrúpula Yonshu Kongo (Difteria / Coqueluche / Poliomielite / Tétano)	1ª Fase	À partir de 2 meses até 7 anos e 6 meses incompletos (até o dia anterior).	3 vezes com intervalo de 20 - 56 dias
	Reforço		Após 1ª fase, 1 vez com intervalo de 12 - 18 meses
	2ª Fase	À partir de 11 anos até 13 anos incompletos (até o dia anterior) ◎ É aplicada a Vacina Dúplice <i>Nishu Kongo</i> (Difteria / Tétano)	1 vez
BCG		Até 1 ano incompleto (até o dia anterior) (Normalmente à partir de 5 meses até 8 meses)	1 vez
Sarampo e Rubéola: <i>Mashin-Fushin</i> (MR)	1ª Fase	À partir de 1 ano até 2 anos incompletos (até o dia anterior)	1 vez
	2ª Fase	À partir de 5 anos até 7 anos incompletos (até o dia anterior), e além disso, ainda estar no último ano pre-escolar.	1 vez
Varicela (Catapora)		À partir de 1 ano até 3 anos incompletos (até o dia anterior)	2 vezes com intervalo de mais de 3 meses.
Encefalite Japonesa *1	1ª Fase	À partir de 3 anos até 7 anos e 6 meses incompletos (até o dia anterior). (Caso tenha o motivo de força maior, pode tomar a mesma à partir de 6 meses.)	2 vezes com intervalo de 6 a 28 dias.
	Reforço		1 vez, após a 1ª fase, com intervalo de 1 ano.
<i>Nihon-Noen</i>	2ª Fase	À partir de 9 anos até 13 anos incompletos (até o dia anterior).	1 vez
Câncer de Colo Uterino*2 <i>HPV Wakuchin</i> ( <i>Shikyu-keigan Wakuchin</i> )		As meninas que têm idade correspondente a 6ª série da escola primária até a 1ª série do colégio.	2 ou 3 vezes

\*1 Caso as crianças, que nasceram no período de 2 de abril de 1995 até o dia 1º de abril de 2007, não completarem duas vezes (Fase 1 e Fase 2) de vacina de Encefalite Japonesa, podem ser aplicadas o que falta até antes de completar 20 anos de idade.

\*2 As meninas que nasceram entre o dia 2 de abril do ano 1997 e 1º de abril do ano 2007, e que não completaram 3 vezes de vacinação HPV no passado, poderão ser vacinadas doses que faltam, porém o prazo para tal vacinação está determinado, somente por 3 anos, entre o dia 1º de abril do ano 2022(R-4) e o dia 31 de março do ano 2025(R-7).

\* Para mais detalhes, favor ver a página de web do “Centro de Pesquisa de Vacina”. Há versão de português referente a “Vacina e Saúde de Crianças”. ( <http://www.yoboseshu-rc.com/publics/index/8> )

### « Maiores Informações (em japonês) »

*Kenko Zukuri-ka* • *Minami Hoken Cente* ☎: 0466-21-7344

## B. EXAME DE SAÚDE PARA BEBÊS E INFANTES

Com a finalidade de sustentar os pais que criem filhos, e o desenvolvimento saudável das crianças, se realizam os exames de saúde aos bebês e infantes.

Idade	Tipo de Exame	Lugar	Maneira	
4 meses completos	Exame de Saúde	Em Instituições	Individual	O responsável marcar o dia nas instituições médicas pelo telefone.
9 a 10 meses completos		Médicas designadas		
1 ano e 6 meses	Exame de Saúde	<i>Minami Hoken</i>	Coletiva	Aos responsáveis das crianças enquadradas se mandam notificações.
2 anos e 6 meses	Exame Dentário	<i>Center</i>		
3 anos e 6 meses	Exame de Saúde	<i>Kita Hoken Center</i>		

### « Maiores Informações (em japonês) »

*Kenko Zukuri-ka* • *Minami Hoken Center* ☎TEL 0466-50-3522  
• *Kita Hoken Center* ☎TEL 0466-50-8215



### C. CONSULTA REFERENTE A SAÚDE MATERNO-INFANTIL

Na cidade Fujisawa se realizam as consultas referente a preocupações sobre saúde, refeição, criação de crianças, e dentes, por enfermeira da saúde pública, nutricionista, e higienista dental.

#### « Maiores Informações (em japonês) »

*Kenko Zukuri-ka* • *Minami Hoken Center*

☎TEL 0466-50-3522

• *Kita Hoken Center*

☎TEL 0466-50-8215



### D. SUBSÍDIO PARA DESPESAS MÉDICAS DAS CRIANÇAS

Referente às crianças, de faixa etária de 0 a 15 anos de idade (3ª série da escola ginásial), caso estejam afiliadas em algum Seguro de Saúde, a prefeitura ajuda no pagamento de consulta médica e internação.

Caso complete as condições, poder-se-á emitir a Carteira para Consulta Médica `Shoniiryosho`. Porém, é necessário solicitar no guichê da seção *Kosodate Kyufu-ka*, Centro Comunitário (inclusive *Ishikawa-bunkan*), ou *Muraoka-Kominkan*.

- O exame de saúde, as despesas com algum tratamento e medicamento não são cobertas pelo Seguro de Saúde, ou similares, não estão incluídos.

### E. DESPESA MÉDICA DA FAMÍLIA MONOPARENTAL

Referente às crianças e responsável da Família Monoparental(ou os responsáveis que estão cuidando de criança em lugar de pais por motivo de força maior), caso estejam afiliadas em algum Seguro de Saúde, a prefeitura ajuda no pagamento de consulta médica e internação. Caso qualquer um dos responsáveis tenha deficiência física/mental do nível grave, há possibilidade de ser enquadrado.

Se enquadram as crianças até o dia 31 de Março após o dia de aniversário de 18 anos de idade, exceto os casos em que crianças estão em colégio, ou têm deficiência física/mental do nível grave. Nesses casos, até 20 anos incompletos de idade.

Caso complete condições, poder-se-á emitir a Carteira para Consulta Médica `Hitorioya no Iiryosho`. Porém, é necessário solicitar no guichê da seção *Kosodate Kyufu-ka*,

- O exame de saúde, as despesas com algum tratamento e medicamento não cobertas pelo Seguro de Saúde, ou similares, não estão incluídos.
- Há limite de renda do responsável.

#### « Maiores Informações (em japonês) »

*Kosodate Kyufu-ka*

☎TEL 0466-50-3580




## 22. CUIDADOS DE CRIANÇAS E EDUCAÇÃO

### A. CRECHES (HOIKUSHO/HOIKUEN) • JARDIM DE INFÂNCIA (YŌCHIEN)

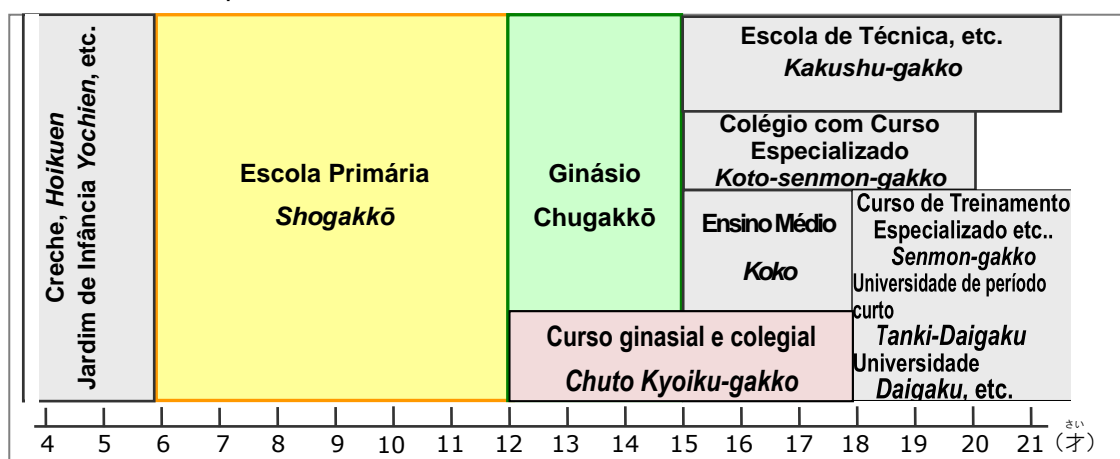
A creche é um lugar que cuida de crianças pequenas que impossibilitadas de receber cuidados no lar, devido ao trabalho ou enfermidade dos responsáveis. A creche aceita as crianças até antes do ingresso na escola primária.

Por outro lado, a jardim de infância não só cuida, mas também ensina as crianças que estão no período pré-escolar, tendo a finalidade que oferece às crianças um ambiente para o desenvolvimento físico e mental.

	<b>Creches Hoikusho(Hoikuen)</b>	<b>Jardins de Infância Yochien</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Creches municipais .....;...14</li> <li>● Creches de Pessoas Jurídicas...75 (particulares, mas reconhecidas pela pref.)</li> <li>● Creche de pequeno porte.....22</li> <li>● Creche no ambiente de lar.....2</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Jardins de Infância particulares ...32 (inclusive 2 Kodomo-en reconhecida)</li> </ul>
Idade das crianças	0~6 anos de idade (pré-escolar)	3~6 anos de idade (pré-escolar)
Horário	horário máximo 7:00~19:00 (no caso de creches municipais.)	Aproximadamente 4 horas por dia
Ida e Volta	Os responsáveis devem levar e buscar as crianças.	Em alguns jardins de infância, há serviço de transporte das crianças por ônibus.
Taxa	A mensalidade e a despesa de refeição devem ser pagos. O valor da mensalidade é determinado de acordo com o valor de imposto residencial dos responsáveis.	Referente a mensalidade de jardim da infância, favor comunicar-se com cada jardim da infância.
Observação	À partir de turma de 3 anos de idade até turma de 5 anos de idade não será cobrada a mensalidade.	
Inscrição	Na seção de <i>Hoiku-ka</i> , 3º andar do prédio principal.	No jardim de infância preferível ※Referente à inscrição, favor comunicar-se com cada jardim de infância.
Maiores Informações (em Japonês)	<i>Hoiku-ka</i> ☎TEL 0466-50-3526	Em respectivo Jardim de Infância ※ A lista dos Jardins de Infância está disponível na Seção de <i>Hoiku-ka</i> (em japonês) .

### B. Escola Primária e Escola Ginásial

O período obrigatório da educação no Japão é de 9 anos : 6 anos do curso primário *Shogakko* (de 6 anos até 12 anos de idade) e 3 anos do curso ginásial *Chugakko* ( de 12 anos até 15 anos de idade). A determinação da escola pública(primária e ginásial), que a sua criança freqüentará, será de acordo com o bairro em que reside.





Caso o endereço da criança esteja registrada na prefeitura, mesmo que seja estrangeira, pode frequentar escola pública. Os pais que desejarem matricular os filhos na escola primária ou ginásial públicas, devem efetuar os respectivos procedimentos na Seção de Trâmites Escolares *Gakumu-ka* do Conselho de Educação de Fujisawa *Fujisawa-shi Kyoiku linkai*, portando o Cartão de Permanência `Zairyu Card` da criança.

#### ◆ DESPESAS ESCOLARES

A mensalidade é gratuita nas escolas públicas(primária e ginásial). Os livros didáticos, também, são distribuídos gratuitamente, e apenas uma parte do material didático é paga pelo responsável, assim como a taxa de materiais escolares(uniforme, mochila, artigos de papelaria), e de refeição escolar. Para a família que tem dificuldade econômica, há um sistema de subsídio escolar que cobre essas despesas, denominado `Shugaku-Enryo`. Pode requerer por meio de escola.

#### ◆ Turma Internacional *Kokusai-kyoshitsu* e Orientadoras de Língua Japonesa *Nihongo Shido-kyoshitsu*

As aulas são dadas na língua japonesa. No caso de crianças que não entendam japonês, há sistema de apoio por orientadora de língua japonesa. Caso necessitar de orientação delas, favor consultar-se com o professor da escola.

<b>Turma Internacional</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Conforme o nível de língua japonesa da criança, será ensinada separadamente em sala da Turma Internacional, uma a duas vezes por semana, no horário de alguma matéria difícil de entender, tais como língua nacional(japonês), ou matemática, etc..</li> </ul>	<i>Shonandai shogakko / Chogo-shogakko / Fujimidai shogakko/ Ishikawa shogakko / Goshomi shogakko / Mutsuai shogakko / Takinosawa shogakko / Takakura chugakko / Chogo chugakko</i>
<b>Orientadora de Língua Japonesa</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Orientação pessoal na escola, 1 a 2 vezes por semana.</li> <li>● nas seguintes línguas : Espanhol, Português, Inglês, Chinês, Vietnamita, Tailandês, Tagalo, Coreano, e Indonésio</li> </ul>	Escolas municipais de Fujisawa
<b>Turma de Língua Japonesa</b>	Os alunos (estrangeiros), que estão frequentando às escolas primárias/ginásiais municipais em que não há Turma Internacional, podem assistir aula para serem ensinados a língua japonesa.	<i>Shonandai</i>

#### « Maiores Informações »

Seção de Sanidade e Trâmites Escolares *GakumuHoken-ka*  
Seção de Orientação Educacional *Kyoiku Shido-ka*

☎TEL 0466-50-3558

☎TEL 0466-50-3559





No Japão, ocorrem freqüentemente terremotos. Para reduzir os danos por mesmo na medida do possível, é importante que cada um de nós se prepare para isso.

<b>CASO ACONTEÇA O TERREMOTO :</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>□ <b>Proteja-se e Assegure uma saída</b> Proteja-se embaixo de escrivaninha ou mesa resistente mais próxima, cubra sua cabeça com uma almofada ou similares. Abra a porta para garantir uma saída.</li> <li>□ <b>Não saia precipitadamente para a rua</b> Não sempre é seguro sair fora. Procure manter a calma e agir com cuidado.</li> <li>□ <b>Apague o fogo, mantendo a calma</b> Caso esteja usando os aparelhos a gás tais como fogão, estufa, ou similares, apague o fogo depois que termine o terremoto. E também desligar o interruptor da rede elétrica (disjuntor) para que não cause o incêndio por curto-circuito. Se algum objeto incendiar-se, apague o fogo com extintor antes que seja maior.</li> <li>□ <b>Refugie-se a pé, não se aproxime dos muros de blocos e evite ruas estreitas</b> Ao refugiar-se, é recomendável agir em grupo. Na rota, preste atenção às caídas de telhas, fragmentos de vidro, tabuletas, ou similares. Não se aproxime das áreas perigosas que têm risco de desabamento, como muro de blocos.</li> <li>□ <b>Fique atento à alerta de <i>TSUNAMI</i> (maremoto)</b> Caso esteja na praia ou nas margens de rio quando perceba um forte abalo sísmico, abrigue-se em local elevado e seguro.             <ul style="list-style-type: none"> <li>□ <b>Obtenha informações corretas</b> Acompanhe os noticiários de rádio, prefeitura, ou similares, e tome ações adequadas.</li> <li>□ <b>Colabore em primeiros socorros</b> Colabore com os vizinhos do seu bairro para prestar primeiros socorros aos feridos leves.</li> </ul> </li> </ul>
<b>MEDIDAS PREVENTIVAS</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>□ <b>Relacionamento com os vizinhos</b> É recomendável participar em atividades de Associação dos Vizinhos, para que conheça os vizinhos e possa colaborar mutuamente no caso de desastre.</li> <li>□ <b>Prepare os objetos para caso de emergência</b> Prepare uma mochila ou similares para levar os objetos de primeira necessidade e os de primeiro socorro, ao lugar de abrigo. EX. ....lanterna / luvas / rádio portátil / pilhas secas / água potável, víveres / bacia portátil / etc.</li> <li>□ <b>Tome medidas preventivas para quedas de móveis</b> Fixe os móveis, usando as ferragens para tal motivo. E, nos vidros de janelas cole os filmes para que não se espalhem os fragmentos de vidro ao quebrar-se.</li> <li>□ <b>Confirme os lugares de abrigos e refúgios provisórios</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Shitei Hinanjyo</i> ...Abrigos para as pessoas que perderam suas habitações.</li> <li>• <i>Shitei Kinkyu Hinan-basho</i> (em caso de incêndio de grandes áreas)....Refúgio provisório para as pessoas que se refugiarem do incêndio de grande escala.</li> </ul> </li> </ul> <p>É recomendável verificar os lugares de abrigos / refúgios e o caminho aos lugares, como precauções.</p>



A prefeitura de Fujisawa emitiu folhetos “Guia multilingue para Prevenir Desastres” (em espanhol, português, inglês, chinês, coreano, vietnamita, e japonês), que estão disponíveis na prefeitura e nos centros comunitários, bem como no *homepage* da prefeitura.

## 24. DANOS CAUSADOS POR VENTANIA E INUNDAÇÕES



Sempre conversar com sua família referente ao risco do seu bairro, ou da sua casa, no caso de tufão, ou chuva torrencial, e às medidas para serem tomadas.

Procedimento em caso de Danos Causados por Ventania e Inundações	<input type="checkbox"/> <b>Sempre checar os pontos de risco ao redor de casa</b> Fixar as plantas ou as varas para secar roupas para que não se movam. Também checar as valas de rua e as calhas da casa. Caso estejam entupidas por lixo, poderá extravasar com um pouco de chuva.
	<input type="checkbox"/> <b>Recolher informações meteorológicas por televisão, rádio, ou internet</b> Referente aos alarmes meteorológicos e às informações para prevenir desastres, poderá saber por HP da prefeitura de Fujisawa, ou por serviço de distribuição de <i>Mail Magazine`Fujisawa Bosai Navi~Bosai Kisho Jyoho`</i> . Para obter <i>Mail Magazine</i> , é recomendável inscrever-se com antecedência.
	<input type="checkbox"/> <b>Evitar os lugares perigosos</b> Não se aproximar de lugares de risco, tais como mar, rio, encostas íngremes, ou passagem subterrânea.
	<input type="checkbox"/> <b>Caso tenha recomendação do refúgio, refugiar-se avisando aos vizinhos</b> No caso de pessoas de terceira idade, deficientes, gestantes, e bebês / crianças, que demoram para se refugiarem, devem começar logo o refúgio quando for dado o alarme (Alerta Nível 3) Pessoas de idade avançada, e similares-----Começar a refugiar-se.
	<input type="checkbox"/> <b>Referente ao Refúgio</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Com roupa e sapatos adequados para movimentar-se, refugiar-se à pé com mais de uma pessoa.</li> <li>• Ao refugiar-se escolher um caminho num alto. E caso ande pelo caminho inundado, prestar atenção ao perigo escondido nas águas.</li> <li>• Evitar o caminho do bairro em que foi dado a alerta de desabamento de terras.</li> <li>• Precisa tomar cuidado com as crianças e os idosos.</li> </ul>
	<input type="checkbox"/> <b>Caso o caminho para o lugar de abrigo contra inundação/desabamento de terra `Shitei Kinkyu Hinan-basho` seja perigoso</b> Se a altura de água supera 50 cm, no lugar alto esperar o socorro.
	<input type="checkbox"/> <b>Ajudar mutuamente</b> Caso a sua casa seja inundada, precisará estar no lugar de refúgio por longo tempo. Nesse lugar precisam colaborar-se e ajudar mutuamente.



Nível de Alerta	O que precisa fazer?	Informações sobre Refúgio
Alerta de Nível 5	O Perigo de Vida já é eminente. Tomar as melhores e necessárias medidas.	<b>Kinkyu Anzen Kakuho</b> Alerta Mais Grave
Alerta de Nível 4 Todos devem refugiar-se	Todas pessoas devem sair do local de risco e refugiarem-se nos locais estabelecidos. Caso você ache que o caminho até o local de refúgio seja perigoso, refugiar-se em local mais seguro e mais perto de onde você está. Podem também ir para a parte mais segura dentro de mesma casa.	<b>Hinan Shiji</b> Ordem de Refúgio
Alerta de Nível 3 As pessoas de idade avançada devem refugiar-se	Pessoas que demoram para se refugiar (idosos, deficientes, família com bebê no colo, etc.), e os ajudantes das mesmas devem logo se refugiarem. Outras pessoas, também, é melhor se refugiar, se achar necessário.	<b>Koreisha-to Hinan</b> As pessoas de idade avançada, ou similares refugiar-se
Alerta de Nível 2	Pelo mapa de desastres naturais ( <i>Hazard Map</i> ) confirmar o caminho para o local de abrigo.	<b>Ohame, Kozui, Takashio Chui-ho</b> Alerta para Inundação, Chuva Torrencial, e Maré alta por tempestade
Alerta de Nível 1	Preparar-se para o caso de desastre.	<b>Souki Chui Jyoho</b> Fase Inicial para chamar atenção

## 25. INCÊNDIO



### A. Caso de Incêndio

Quando ocorrer um incêndio, não procure apagá-lo sozinho ou com a ajuda de família, porque é muito perigoso. Faça os seguintes o mais rápido possível,

- ① Avise as pessoas que estão próximas…… “*KAJI-DA!*” (É um incêndio!!)
- ② Procure um telefone, disque o número [119]. (Ver «Como avisar ao Corpo de Bombeiros»)



Se o alerta de incêndio se atrasar, o fogo poderá alastrar-se e aumentar os danos. Além disso, poderá levar à situação trágica de perda de vidas humanas preciosas. Procure estar sempre consciente e preparado para poder agir com rapidez quando for necessário [Alertar o mais rápido] e [Refugiar-se](caso o fogo se alastre).

### « Como avisar ao Corpo de Bombeiros, discando 「119」 » **! Avise os seguintes !**



- ① É um incêndio……(*KAJI-DESU*)」
- ② O lugar do incêndio (endereço)
- ③ O que está incendiando-se
- ④ Ponto de Referência o mais próximo como algum prédio
- ⑤ O seu nome e o número de telefone

Poderá utilizar o sistema de interpretação por operadoras que falam língua estrangeira, tais como inglês, chinês, coreano, português, espanhol, tailandês, vietnamita, indonésio, tagalo, nepalês, alemão, francês, italiano, russo, malaio, birmanês, khmer, mongol, e cingalês.

### **! Maneira de discar [119] !**

- ☎ **pelo Telefone Doméstico**……Disque [119].
- ☎ **pelo Telefone Celular**……Disque [119].

Deve avisar donde está ligando. Caso não saiba o endereço do local, verifique algum prédio como o ponto de referência. E chamar o corpo de bombeiros no lugar mais seguro

### ☎ **pelo Telefone Público**

Levante o telefone do gancho, aperte o botão vermelho de emergência na parte frontal, em seguida disque [119]. Caso não tenha o botão vermelho no telefone, depois que levante o telefone do gancho, poderá discar diretamente [119]. Em ambos casos, não é necessário inserir moedas.

※ Se quiser obter as informações de desastres tais como incêndio, etc., favor ligar [SAIGAI AN'NAI TELEPHONE SERVICE]. ☎TEL 0466-25-0119 (apenas em japonês)





## 26. EMERGÊNCIA E PRONTO SOCORRO

### A. Pronto Socorro : Disque `119`

Se você ou alguém à sua volta tiver uma doença repentina ou sofrer uma lesão grave, e necessitar consultar médico imediatamente, ligue para o Corpo de Bombeiros e peça uma ambulância. O paciente será transportado ao hospital de emergência que poderá lhe proporcionar os cuidados necessários. Não é necessário pagar o transporte da ambulância, mas o tratamento médico deve ser pago. Porém, caso os sintomas não sejam graves, deve levar o paciente por si.



#### **! Ao chamar ambulância, avise os seguintes. !**

- ① Quero chamar a ambulância ..... (KYUKYUSHA WO  
ONEGAI-SHIMASU)
- ② Endereço, ou o lugar em que está (o que há por perto, ponto de referência)
- ③ O que aconteceu ..... explicar os sintomas/estado de lesão
- ④ Seu nome e o número de telefone donde está chamando



Poderá utilizar o sistema de interpretação por operadoras que falam língua estrangeira, tais como inglês, chinês, coreano, português, espanhol, tailandês, vietnamita, indonésio, tagalo, nepalês, alemão, francês, italiano, russo, malaio, birmanês, khmer, mongol, e cingalês.

※Para chamar a ambulância pelo telefone doméstico ou pelo telefone público, os procedimentos são iguais aos casos de incêndio.

#### **! Quando chega a ambulância. . . !**

Quando o acompanhante ouvir a sirene, saia para a rua e guie a equipe.

A equipe da ambulância lhe perguntará sobre sintomas de doença, ou estado de ferimento. Responder às perguntas com tranquilidade.

Mesmo que não possa falar a língua japonesa, a equipe da ambulância tem o *tablet* em que está instalado o Apps de tradução. As línguas instaladas : inglês, chinês, coreano, português, espanhol, tailandês, vietnamita, indonésio, nepalês, alemão, francês, russo, malaio, birmanês, e taiwanês.

#### **●Centro de Emergência e Cuidados Intensivos *Kyukyu Kyumei Center***

(Hospital Municipal *Shimin Byoin*)

É um lugar em que se faz tratamento para as pessoas com ferimento grave, ou doença repentina que tem risco de vida. Pode-se aceitar pacientes por 24 horas. Caso de emergência, como acima mencionado, chamar ambulância, discando 119 `Corpo de Bombeiros`.

Porém caso se sintam mal à alta noite ou nos dias de feriados, vá à instituição médica de próxima página. (☞ 「B. ASSISTÊNCIA MÉDICA A ALTA HORA DA NOITE E NOS FERIADOS」 de próxima página)



## B. ASSISTÊNCIA MÉDICA À ALTA HORA DA NOITE E NOS FERIADOS

### ┌ Caso de doença repentina, comunique-se com seguintes clínicas ─┐

Minami Kyujitsu/Yakan Kyubyo Shinryojo ... ☎TEL 0466-23-5000 / 📠Fujisawa-Shi Katase 339-1  
(Dentro do prédio de *Fujisawa Ishi-Kaikan*)

Kita Kyujitsu/Yakan Kyubyo Shinryojo ... ☎TEL 0466-88-7301 / 📠Fujisawa-Shi Ōba 5527-1  
(Dentro do prédio de *Hoken Iryo Center*)

### ● Consulta Telefônica sobre Doença Repentina de Criança (em japonês)

#### *Kanagawa Shoni Kyukyu Dial*

Pode consultar caso a criança esteja com mal-estar repentino (Não é atendimento por médico).

Horário	Todos os dias, no horário de 18:00~08:00(do dia seguinte)	
Informações	pelo telefone celular	☎TEL #8000
	pelos outros telefones	☎TEL 050-3490-3742

※ Favor tomar cuidados para que não disque o número errado.

## C. Cartão de `ANSHIN MIMAMORI CARD` (Cartão de Informações de Medicina para em caso de Emergência)

É o cartão em que constam as informações sobre medicina, tais como médico familiar, doença crônica, medicamentos, e o nome da pessoa para entrar em contato no caso de emergência .

Pode afixar o cartão com imã no refrigerador para que os pessoais de ambulância possam achar no caso de emergência, e que possam fazer tratamento adequado e rápido. Também poderá avisar logo ao parente, ou similares que constam no cartão.

Os cartões estão nas últimas páginas do `Calendário de Coleta de Lixo` do ano fiscal 2023. Recortar os mesmos para serem utilizados.



### 《Maiores Informações (em japonês) 》

Chiiki Iryo Suishin-ka ☎ 0466-21-9993



●CONSULTAS À ALTA NOITE E NOS FERIADOS, etc.

\* Maiores Informações exceto o horário de consulta. ☎ 0120-26-0070 (「Fujisawa Anshin Dial 24」 apenas em japonês)

	2 <sup>as</sup> às 6 <sup>as</sup> -feiras		Sábados		Domingos / Feriados	
⌚ Horário	20:00~23:00	23:00 ~	18:00~23:00	23:00~7:30 do dia seguinte	9:00~12:00 13:00~17:00 18:00~23:00	23:00~7:30 do dia seguinte
<b>Clínica Geral</b>	Kita Kyujitsu/ Yakan Kyubyo Shinryojo	Fujisawa Anshin Dial 24 (em japonês)	•Minami Kyujitsu/ Yakan Kyubyo Shinryojo	Kita Kyujitsu/ Yakan Kyubyo Shinryojo (comunicar-se previamente)	•Minami Kyujitsu/ Yakan Kyubyo Shinryojo	Kita Kyujitsu/ Yakan Kyubyo Shinryojo (comunicar-se previamente)
<b>Pediatria</b>		Shimin Byoin (comunicar-se previamente) ☎0466-25-3111		•Kita Kyujitsu/ Yakan Kyubyo Shinryojo		Shimin Byoin (comunicar-se previamente) ☎0466-25-3111
<b>Cirurgia/ Ortopedia</b>	⌚ 20:00~ 8:00 do dia seguinte Maiores Informações por Fujisawa Anshin Dial 24 (em japonês)	⌚ 13:00~ 8:00 do dia seguinte Instituição Médica de plantão (consta em Boletim Público Koho Fujisawa)	⌚ 9:00~ 8:00 do dia seguinte / 9:00~17:00 Instituição Médica de plantão (consta em Boletim Público Koho Fujisawa)			
<b>Obstetrícia Ginecologia</b>			⌚ 9:00~17:00 Instituição Médica de plantão (consta em Boletim Público Koho Fujisawa)			

\* Horário de recepção de Clínica Geral e Pediatria

Solicita-se que façam o registro na recepção, no mais tardar, 15min. antes de fim do horário de atendimento nos dias de semana (2<sup>as</sup> às 6<sup>as</sup>-feiras). E nos sábados, domingos, e feriados, 30min. antes do mesmo.

 <b>Otorrinolaringologia</b>	Domingos e Feriados ⌚ 9:00~ 12:00 / 13:00~ 17:00 (Informações até 16:30) Instituição Médica de plantão (Maiores Informações: ☎0466-88-7301)
 <b>Oftalmologia</b>	Domingos e Feriados ⌚ 9:00~ 12:00 / 13:00~ 17:00 (Informações até 16:30) Instituição Médica de plantão. (Maiores Informações: ☎0466-23-5000/ 0466-88-7301)
 <b>Odontologia</b>	Domingos e Feriados ⌚ 9:30~12:00, 13:00~16:00 (Informações até 15:30) Kyujitsu Kyukan Shika-shinryojo ☎0466-26-3310 / ☎ Fujisawa-shi Kugenuma Ishigami 2-10-6 (Koku Hoken Center)

☎ **Fujisawa Anshin Dial 24** (apenas em Japonês)

☎ 0120 - 26 - 0070

※Ao ligar, escolher o modo de identificação de chamador.

Se realiza a consulta telefônica gratuita, por 24horas em todos os dias, referente aos problemas de saúde:

- Saúde (consultas referente ao mau estado de saúde, etc.)
- Cuidados dos idosos/enfermos (consultas referente às dúvidas e preocupações)
- Saúde Mental (consultas e conselhos referente ao estresse, etc.)
- Guia de Instituição Médica de plantão nos dias de feriados e na alta noite
- Medicina (explicações sobre doenças, conselho sobre tratamentos ou exames)
- Criação de crianças (consultas e conselhos referente aos gravidez, parto, e criação de crianças)



## 27. CONSULTAS EM ÓRGÃOS PÚBLICOS

### A. Na Prefeitura de Fujisawa : Consultas em Línguas Estrangeiras

Na Prefeitura de Fujisawa, conselheiros especializados que falam línguas estrangeiras (espanhol, ou português) estão à disposição de todos os cidadãos, para esclarecer as dúvidas sobre procedimentos da prefeitura ou problemas do cotidiano.

Lugar	Língua	dias de semana	Horário de Atendimento
<b>Shimin Sodan Jyoho-ka,</b> da Prefeitura 4º andar do prédio principal 0466-50-3568	<b>Espanhol Português</b>	2 <sup>as</sup> às 6 <sup>as</sup> -feiras exceto os feriados	8:30~12:00 (Recepção até 11:30) 13:00~17:00 (Recepção até 16:00)
<b>Centro Comunitário de Shonandai</b> 2º andar	<b>Espanhol Português</b>	2 <sup>as</sup> , 3 <sup>as</sup> , 6 <sup>as</sup> -feiras exceto os feriados	8:30~12:00 (Recepção até 11:30) 13:00~17:00 (Recepção até 16:00)

※ No Centro Comunitário de Shonandai, não se aceita as consultas pelo telefone.

### B. Província de Kanagawa: Consultas Gerais para Residentes Estrangeiros

Lugar	Língua	dia de semana	TEL	Horário
2º andar de Kanagawa-ken Chikyū Shimin Kanagawa Plaza (Earth Plaza) Dentro de Jyoho Forum Sala de Consulta (A estação mais próxima é a Hongodai-eki de JR)	Espanhol	6 <sup>as</sup> -feiras	045-896-2895	9:00~12:00 e 13:00~17:00 (Recepção até 16:00)
	Português	4 <sup>as</sup> -feiras · quarta 6 <sup>a</sup> -feira de cada mês		
	Inglês	primeira/terceira/quarta 3 <sup>as</sup> -feiras de cada mês		
	Chinês	5 <sup>as</sup> -feiras · primeira 3 <sup>as</sup> -feiras de cada mês		
	Coreano	quarta 5 <sup>a</sup> -feira de cada mês		
	Vietnamita	primeira/segunda/terceira 6 <sup>as</sup> -feiras, e terceira 3 <sup>a</sup> -feira de cada mês		

### C. TAGENGO SHIEN CENTER KANAGAWA

Oferece as informações necessárias referente a `Medicina`, `Sanidade / Bem-estar`, e `Criação de Criança`.

Lugar:

13º andar do `Kanagawa

Kenmin Center`

Dentro da seção

`Tagengo Shien Center

Kanagawa`

Est. : Yokohama-eki

TEL 045-316-2770

Horário de Recepção

9:00~12:00

13:00~17:15

	SEG	TER	QUA	QUI	SEX
English-英語	●	●	●	●	●
中文-中国語	●			●	
Tagalog-タガログ語	●	●	●	●	●
Tiếng Việt-ベトナム語	●	●		●	●
Español-スペイン語	●	●	●	●	●
Português-ポルトガル語	●		●	●	●
नेपाली-ネパール語	●		●		
ภาษาไทย-タイ語	●				●
한국 조선어-韓国・朝鮮語			●		
Bahasa Indonesia-インドネシア語	●				●
やさしい にほんご-やさしい日本語	●	●	●	●	●







## 28. Cidades-Irmãs e Amigas de Cidade Fujisawa

A nossa cidade está aliada com 4 cidades estrangeiras e uma cidade doméstica como cidade-irmãs e amigas. Os cidadãos de cada cidade visitam mutuamente, e fazem intercâmbio cultural. As cinco cidades são os seguintes:

### Cidade de Miami Beach (Estados Unidos)

Dia de Aliança : Dia 5 de Março do ano 1959

- População : Aproximadamente 90,000 habitantes
- Caraterística : É uma cidade agradável no ano inteiro. Por esse motivo visitam muitos turistas estrangeiros e nacionais. O maior indústria da cidade é o turismo.
- Como foi até aliar-se

Nessa época a nossa cidade estava procurando alguma cidade para aliar-se. Sabendo isso, O prefeito da cidade de Maiami Beach propôs a aliança para nós, porque as duas cidades têm pontos comuns em paisagens, e nos irmanamos no ano 1959.



### Cidade de Matsumoto (Província de Nagano do Japão)

Dia de Aliança : Dia 29 de Julho do ano 1961

- População : Aproximadamente 240,000 habitantes
- Caraterística : É uma cidade que se desenvolveu ao redor de castelo de *Matsumoto-jyo* que foi tombado como Tesouro Cultural Nacional. Nessa cidade estão preservadas as construções e casas e ruas tradicionais. Referente à natureza, rodea-se pelas montanhas tais como Serra de *Yari/Hodaka* e o Planalto de *Utsukushigahara*.

No tocante ao clima, há grande diferença na temperatura durante o ano , e também, durante o dia, com um pouca quantidade de chuva. Por isso, no verão ao anoitecer sentimos mais fresco. No entanto, no inverno há dias frio intenso e a temperatura chega até dez graus abaixo de zero.

- Como foi até aliar-se

Na cidade de *Matsumoto* há região montanhosa, tais como Cadeia dos Alpes Norte do Japão, e o Planalto de *Utsukushigahara*. Por outro lado a nossa cidade é denominado como `Miami Beach do Oriente´. As duas cidades se atraíram mutuamente por motivo de que uma tem as montanhas e não tem mar próximo, e outro é contrário. No ano 1960 foi realizado uma reunião de intercâmbio entre a cidade que tem montanhas e a cidade que tem mar. Aproveitando essa oportunidade, no ano seguinte nos aliamos.



### Cidade de Kunming (China)

Dia de Aliança : Dia 5 de Novembro do ano 1981

- População : Aproximadamente 8,560,000 habitantes
- Caraterística : É uma cidade localizada em região sudoeste, e faz fronteira com o Vietnam, o Laos, e Myanmar. É a metrópole do estado de YUNNAN, e o centro da política, da economia, e da cultura. A maioria da população é a etnia de KAN, e existem mais 25 etnias pequenas.

Referente ao meio geográfico, no lado sul há um Lago de Kunming e em outros três lados (em este, oeste, e norte) é rodeado pelas montanhas. Fica no planalto que tem 1,900m de altitudes. É a terra de clima ameno. A temperatura média é 14.5 grau.





○Como foi até aliar-se

Nie Er é o compositor de `Marcha de Exército Voluntário`. Ele é reconhecido como um precursor da música contemporânea da China. Ele passou no Japão no ano 1935, e faleceu quando estava nadando no mar perto da praia de *Kugenuma-Kaigan*. Como a maioria dos cidadãos sentiu a perda dele por motivo de que ele faleceu tão jovem, com 24 anos de idade, e tão longe da sua terra natal, construiu o monumento comemorativo na praia de *Kugenuma-Kaigan*. O incidente promoveu o intercâmbio cultural das duas cidades e se aliou.



(Monumento Comemorativo do Nie Er)

### Cidade de Windsor (Canada)

Dia de Aliança : Dia 2 de Dezembro no ano 1987

- População : Aproximadamente 230,000 habitantes
- Característica : A cidade de Windsor faz fronteira com a cidade de Detroit de Estados Unidos, dentre as quais há o rio Detroit. O clima é ameno e agradável desde abril até outubro,.

Nessa cidade há várias indústrias, tais como a indústria transformadora, o turismo, a agricultura (especialmente o cultivo de rosas), e a mineração.

○Como foi até aliar-se

O japonófilo da cidade de Windsor soube que há vários pontos similares entre cidade de Windsor e Fujisawa, nos pontos de clima, a cultura, e a indústria. E ele se esforçou para começar o intercâmbio cultural de duas cidades. Desde então os cidadãos de duas cidades começaram a ir e vir. Para profundar as relações, firmamos a aliança.



### Cidade de Boryeong (Coreia do Sul)

Dia de Aliança : Dia 15 de Novembro do ano 2002

- População : 100,000 habitantes
- Característica : À direção sul, dista 180km de Seoul que é Metrópole de Coreia do Sul.

É um lugar de lazer, rico em natureza. Nessa cidade há 78 ilhas e os vestígios históricos da civilização antiga.

É famosa a lama do mar dessa região contem minerais. Todos os anos é realizado o festival denominado como `Boryeong Mad(Lama) Festival`, e visitam muitos turistas estrangeiros e nacionais.

○Como foi até aliar-se

Desde antes tem intercâmbio cultural entre as cidades da Coreia do Sul e a cidade Fujisawa. Na nossa cidade existe o grupo esportivo de meninos da cidade Fujisawa `Fujisawa-shi Sports Shonen-dan`, e fez atividades de intercâmbio referente ao futebol de meninos desde 1972, e referente ao Basquetebol de alunos da escola primária, desde 1989. Com freqüência de visita, começou o intercâmbio entre duas cidades desde 1999. E a cidade de Boryeong apresentou o `Pedido de Intercâmbio como Cidades-Irmãs`, e nos aliamos



《Maiores Informações (em japonês) 》

*Jinken Danjyo Kyodo Heiwa-ka* ☎TEL 0466-50-3501

## ☞ Informações pela Prefeitura de Fujisawa

Para obter informações pela Prefeitura de Fujisawa, pedimos que se inscreva em conta oficial da prefeitura de Fujisawa (*Tomodachi Tsuika* :Adicionar contatos como Amigos) em App `LINE`. Para adicionar a Prefeitura de Fujisawa como amigo em *LINE* há duas opções.

- Ler o código QR (lado direito)
- Pesquisar amigo com ID @fujisawacity

Após a inscrição automaticamente chegarão as informações.



## ☞ Lista de Estabelecimentos Municipais☞

### **☞ Shimin Center • Kominkan (Centros Comunitários)**

	Bairro	☎ TEL	📍 Endereço
<b>Shimin Center &amp; Kominkan</b> (Centros Comunitários)	Mutsuai	0466-81-6677	Fujisawa-shi Kameino 4-8-1
	(Ishikawa-bunkan)	0466-88-5600	Fujisawa-shi Ishikawa 1-1-22
	Katase	0466-27-2711	Fujisawa-shi Katase 3-9-6
	Meiji	0466-34-3444	Fujisawa-shi Tsujido Shinmachi 1-11-23
	Goshomi	0466-48-1002	Fujisawa-shi Uchimodori 1760-1
	Endo	0466-87-3009	Fujisawa-shi Endo 2984-3
	Chogo	0466-44-1622	Fujisawa-shi Chogo 513
	Tsujido	0466-34-8661	Fujisawa-shi Tsujido Nishikaigan,2-1-17
	Zengyo	0466-81-4431	Fujisawa-shi Zengyo 1-2-3
	Shonan-Ōba	0466-87-1111	Fujisawa-shi Ōba 5406-1
	Shonandai	0466-45-1600	Fujisawa-shi Shonandai 1-8
	Kugenuma	0466-33-2001	Fujisawa-shi Kugenuma-kaigan 2-10-34
<b>Kominkan</b>	Fujisawa	0466-22-0019	Fujisawa-shi Honcho 1-12-17 ( <i>F Place</i> )
	<i>Saibi-kan (Fujisawa Kominkan-bunkan)</i>	0466-28-4471	Fujisawa-shi Honcho 4-6-16
	Muraoka	0466-23-0634	Fujisawa-shi Mirokuji 1-7-7
	<i>Katase Shiosai Center (Katase Kominkan-bunkan)</i>	0466-29-6668	Fujisawashi Katase 4-9-22

- ☐ **Shimin Center** 2<sup>as</sup> às 6<sup>as</sup>-feiras/☎ 8:30~17:00 Sábados/Domingos/Feriados/ ☎ 8:30~12:00, 13:00~17:00
  - ☐ **Kominkan** ☎ 9:00~22:00 (Horário para o uso do estabelecimento)
- ※Preste atenção aos dias fechados, assim como feriados de fim e início do ano, e outros.

## Bibliotecas

	☎ TEL	📍 Endereço
<i>Sōgō Shimin Toshokan</i>	0466-43-1111	Fujisawa-shi Shonandai,7-18-2
<i>Minami Shimin Toshokan</i>	0466-27-1044	Fujisawa-shi Minami Fujisawa,21-1 (6º andar de <i>ODAKYU Shonan Gate</i> )
<i>Tsujidō Shimin Toshokan</i>	0466-35-0028	Fujisawa-shi Tsujidō,2-15-8
<i>Shonan-Ohba Shimin Toshokan</i>	0466-86-1666	Fujisawa-shi Ohba,5406-4

### □ Dias Fechados

**Sōgō Shimin Toshokan**/segunda e quarta 4<sup>as</sup>-feiras de cada mês

( Caso o respectivo dia seja feriado, no dia de semana seguinte.)

**Minami Shimin Toshokan**/Segunda 2<sup>a</sup>-feira de cada mês ( Caso o respectivo dia seja feriado, próxima segunda-feira e de dia de semana.) Dia para examinar a instituição (Uma vez/ano)

**Tsujidō Shimin Toshokan**/2<sup>as</sup>-feiras ( Caso o respectivo dia seja feriado, no dia de semana seguinte.)

**Shonan-Ohba Shimin Toshokan**/2<sup>as</sup>-feiras ( Caso o respectivo dia seja feriado, no dia de semana seguinte.)

- Além disso, há alguns dias fechados, tais como o período especial para arrumar os livros(menos de 10 dias), e início e fim de ano(29 de DEZ – 4 de JAN)。

## Outros

	☎ TEL:	📍 Endereço
<i>Kankyo Jigyo Center</i>	0466-87-3912	Fujisawa-shi Endo 2023-17
<i>Hokenjyo</i> Posto de Saúde	4F Seção : <i>Chiiki</i> <i>Hoken-ka</i>	Fujisawa-shi Kugenuma 2131-1
<i>Minami Hoken Center</i>	1F Seção : <i>Kenko</i> <i>Zukuri-ka</i>	
<i>Kita Hoken Center</i>	Seção : <i>Kenko</i> <i>Zukuri-ka</i>	Fujisawa-shi Ōba 5527-1

## Informações sobre Língua Japonesa/Vida Cotidiana/Trabalho

### Informações de Aula de Japonês na cidade Fujisawa

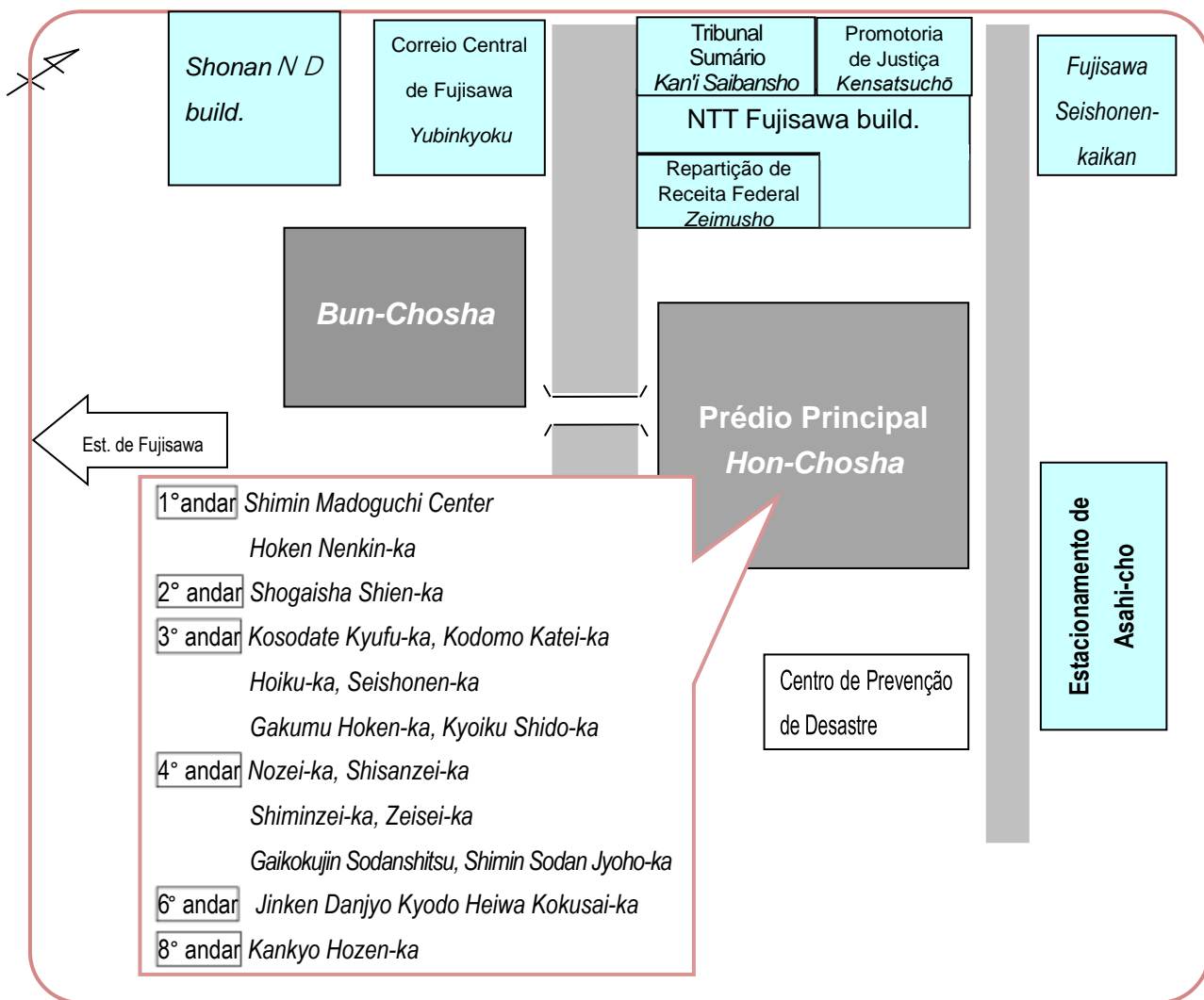
Pela página de web da Prefeitura de Fujisawa pode-se obter as informações de Aula de Língua Japonesa. Ler o código QR (lado direito)



### O Guia sobre Vida / Trabalho (em língua japonesa)

O Departamento de Imigração do Japão preparou o Guia, denominado `Seikatsu Shigoto Guidebook` em que tem informações para viver e trabalhar tranquilamente. Ler o código QR (lado direito)





Ano Fiscal 2023

**Guia para viver na cidade de Fujisawa**

( em português )

Setembro do ano 2023  
Cidade de Fujisawa (Fujisawa-Shi Asahi-Cho 1-1)

※ As colunas de ①~⑤ estão baseadas no “Manner Book Sozaishu” (planejado por Kanagawa Jichitai no Kokusai Seisaku Kenkyukai · Editorial: ALC S.A. [TEL 03-3323-0026 / FAX 03-3323-2486])

